叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 荒野(the Wilderness) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

荒野(The wilderness)
第1/1页

[[ˌpiː ˈdʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ðə; ði] ['wɪldənəs]
THE WILDERNESS
这 荒野

荒野

[baɪ]
BY
经过

经过

['eɪmi] ['elənɔ] [mæk]
AMY ELEANOR MACK
艾米 埃莉诺 麦克

艾米·埃莉诺·麦克

(['mɪsɪz] . ['lɑːnslət] ['hærɪs(ə)n])
(Mrs . LAUNCELOT HARRISON)
(太太 . 兰斯洛特 哈里森)

（兰斯洛特·哈里森夫人）

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ [ə; eɪ] [bʊʃ] ['kælɪndə(r)] , ”
AUTHOR OF “ A BUSH CALENDAR , ”
作者 的 “ 一个 衬套 日历 , ”

《丛林日历》的作者

“ ['bʊʃˌlænd]
“ BUSHLAND
“ 灌木丛

灌木丛

['stɔːriz] , ”
STORIES , ”
故事 , ”

故事”

“ ['skrɪb(ə)lɪŋ] [suː] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
“ SCRIBBLING SUE , ” ETC .
“ 涂鸦 起诉 , ” ETC .

“涂鸦苏”等等。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][dʒɒn][diː] . [mɔːr]
Illustrated by John D . Moore
插图 经过 约翰 D . 摩尔

由约翰·D·摩尔绘制插图

[ɒ'streɪliə] :
AUSTRALIA :
澳大利亚 :

澳大利亚：

['æŋgəs] & ['rɒbətsən] ['limitid] .
ANGUS & ROBERTSON LTD .
安格斯 & 罗伯逊 有限公司 .

安格斯·罗伯逊有限公司

- [ˌkæsəl'reɪ] [striːt] , ['sɪdni]
89 CASTLEREAGH STREET , SYDNEY
- 卡斯尔雷 街道 , 悉尼

悉尼卡斯尔雷街89号

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

“ [ðə; ði] ['wɪldənəs] ” [fɜːst] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði]
“ The Wilderness ” first appeared in the
“ 这 荒野 ” 第一的 出现 在 这

《荒野》一书最初发表于.....

['sɪdni] ['mɔːnɪŋ] ['herəld]
Sydney Morning Herald
悉尼 早晨 先驱报

悉尼先驱晨报

['həʊlli] [set] [ʌp][ænd; ənd] ['prɪntɪd] [ɪn] [ɒ'streɪliə] [baɪ]
Wholly set up and printed in Australia by
完全 放 向上 和 打印 在 澳大利亚 经过

完全在澳大利亚完成设计和印刷

['dʌbljuː] . [siː] . ['pɛnˌfoʊld] & [ˌsiː 'əʊ] . , ['limitid] . , - [pɪt] [striːt] , ['sɪdni] .
W . C . Penfold & Co . , Ltd . , 88 Pitt Street , Sydney .
W . C . 彭福尔德 & 合作 . , 有限公司 . , - 匹兹堡 街道 , 悉尼 .

WC Penfold & Co., Ltd.，悉尼皮特街 88 号。

['redʒɪstəd] [baɪ][ðə; ði]['pəʊstmɑːstə(r)] - ['dʒen(ə)rəl][fɔː(r); fə(r)] [trænz'mɪʃ(ə)n]
Registered by the Postmaster - General for transmission
挂号的 经过 这 邮政局长 - 一般的 为了 传播

已由邮政总局登记寄送

[θruː] [ðə; ði][pəʊst][æz; əz][ə; eɪ] [bʊk] . -
through the post as a book . 1922
通过 这 邮政 作为 一个 书 . -

1922年，以书籍的形式通过邮寄方式寄送。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[tuː; tə] ['suːzi]
TO SUSIE
到 苏西

致苏西

[huː] [lʌvz] [ɔːl] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz]
WHO LOVES ALL LIVING THINGS
WHO 爱 全部 活的 事物

谁爱一切生灵

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

“ [ə; eɪ] [sɒft] [məʊv] [mɪst] ” — [waɪt] ['siːdə(r)]
“ A soft mauve mist ” — White Cedar
“ 一个 柔软的 淡紫色 薄雾 ” — 白色的 雪松

“柔和的淡紫色薄雾”——白雪松

[ðə; ðiː] ['wɪldənəs]
THE WILDERNESS
这 荒野

荒野

[wʌns] , [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [pɑːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['gɑːd(ə)n] ,
Once , long ago , part of it was garden ,
一次 , 长的 前 , 部分 的 它 曾是 花园 ,

很久以前，这里的一部分曾是花园。

[ænd; ənd] [ðə; ðiː] ['klɪərɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ðiː] [ænd; ənd] [aɪən'bɑːk] [wɒz; wəz] ['plɑːntɪd] [wɪð] [fruːt]
and the clearing between the redgums and ironbarks was planted with fruit
和 这 清理 之间 这 红胶树 和 铁木 曾是 已种植 和 水果
[triːz] [ænd; ənd] ['rəʊzɪz] ;
trees and roses ;
树木 和 玫瑰 ;

红桉树和铁皮桉树之间的空地上种满了果树和玫瑰；

[bʌt; bət] [ðə; ðiː] ['gɑːdnə(r)] [went] [ðə; ðiː] [weɪ] [ɒv; əv] [ɔːl] [fleʃ] ,
but the gardener went the way of all flesh ,
但 这 园丁 去 这 方式 的 全部 肉 ,

但园丁也像所有血肉之躯一样死去。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [keɪm] ['ɑːftə(r)] [hɪm] [dɪd] [nɒt] [hæv; həv] [ðə; ðiː] [seɪm] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðiː] ['gɑːd(ə)n]
and those who came after him did not have the same love for the garden
和 那些 WHO 来了 后 他 做过 不是 有 这 相同的 爱 为了 这 花园
.
:
.

而他的后继者们却没有像他一样热爱花园。

[naʊ] [ðə; ðiː] [bʊʃ] [hæz; həz] [rɪ'kleɪmd] [ɪts] [əʊn] ,
Now the bush has reclaimed its own ,
现在 这 衬套 有 回收 它是 自己的 ,

现在灌木丛已经重新占领了这片土地。

[ænd; ənd] ['rəʊzɪz] [ænd; ənd] [fruːt] [triːz] [ɑː(r); ə(r)] [hɑːf] ['hɪd(ə)n] [baɪ] [ðə; ðiː] ['tæŋg(ə)l] [ɒv; əv] [waɪld] [θɪŋz]
and roses and fruit trees are half hidden by the tangle of wild things
和 玫瑰 和 水果 树木 是 一半 隐 经过 这 纠纷 的 荒野 事物
[wɪtʃ] [hæv; həv] ['grædʒuəli] [krept] ['əʊvə(r)] [ðem; ðəm] .
which have gradually crept over them .
哪个 有 逐步地 悄悄地爬 超过 他们 .

玫瑰和果树被逐渐蔓延上去的杂草遮蔽了一半。

[iːtʃ] [sprɪŋ] [ðə; ðiː] [fruːt] ['blɔsəmz] [stɪl] [ʃaɪn] [aʊt] [ɒn] [ðə; ðiː] [ˌʌn'pruːnd] [triːz] — [ɔːl] [ðə; ðiː] [l'ʌvlɪe]
Each spring the fruit blossoms still shine out on the unpruned trees — all the lovelier
每个 春天 这 水果 花朵 仍然 闪耀 出去 在 这 未修剪的 树木 — 全部 这 更可爱
[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [dɪs'ɔːdə(r)] — [ænd; ənd] ['mɪŋg(ə)l] [wɪð] [ðə; ðiː] [gəʊld] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] ['wɔtlz] ;
for their disorder — and mingle with the gold of the wattles ;
为了 他们的 紊乱 — 和 交融 和 这 金子 的 这 金合欢 ;

每年春天，未经修剪的果树上依然盛开着果实花朵——杂乱无章反而更显美丽——与金合欢的金黄色花朵交相辉映；

['mɪrɪədz] [ɒv; əv] [ˌʌndɪ'stɜ:bd] [bʌlbz] — ['ɪksiə] , ['fri:ʒə; 'fri:ziə][ænd; ənd][spə'ræksɪs] — [send] [ʌp] [ðeə(r)]

myriads	of	undisturbed	bulbs	—	ixias	,	freesias	and	sparaxis	—	send	up	their
无数	的	未受干扰	灯泡	—	ixias	,	小苍兰	和	散裂	—	发送	向上	他们的

[blu:mz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [lɒŋ] ['sɔ:rdgræs] ,

blooms	among	the	long	swordgrass	,
花朵	之中	这	长的	剑草	,

无数未受干扰的球茎植物——银叶菊、小苍兰和虎眼万年青——在长长的剑草丛中绽放花朵。

['aʊt'raɪvəlɪŋ] [ðə; ði] [blu:mz] [ɪn][maɪ] [əʊn] [wel] - [wɜ:kt] ['gɑ:d(ə)n] [bedz] .

outrivalling	the	blooms	in	my	own	well	-	worked	garden	beds	.
超越	这	花朵	在	我的	自己的	出色地	-	工作	花园	床	.

比我精心照料的花园里的花朵还要艳丽。

['lʌvli] [æz; əz][ðə; ði] [bʊʃ] - [gɜ:t]['gɑ:d(ə)n][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [ɪn][ɪts] ['ɔ:dəli] [deɪz] ,

Lovely	as	the	bush	-	girt	garden	must	have	been	in	its	orderly	days	,
迷人的	作为	这	衬套	-	束	花园	必须	有	到过	在	它是	秩序	天	,

想必这片绿树环绕的花园，在它井然有序的时候一定很美丽吧。

[ˌaɪ 'ti:] [naʊ] [həʊldz][dʒɔɪz][ʌn'dri:md; -'dremt][ɒv; əv] [ðen] .

it	now	holds	joys	undreamed	of	then	.
它	现在	持有	喜悦	未曾预料到的	的	然后	.

它现在承载着当时无法想象的快乐。

[wɪð] [ðə; ði] ['kri:pɪŋ] [rɪ'tɜ:n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔtlz] [ænd; ənd][tɪ'koʊmə] , [ðə; ði]['mɪsltəʊ; 'mɪzltəʊ][ænd; ənd]

With	the	creeping	return	of	the	wattles	and	tecoma	,	the	mistletoe	and
和	这	爬行	返回	的	这	金合欢	和	特科玛	,	这	槲寄生	和

[ˌhɑ:rdənbɜ:r'dʒi:ə] ,

hardenbergia	,
哈登伯格	,

随着金合欢、特克马花、槲寄生和哈登伯格花的悄然回归，

[hæv; həv] [kʌm] [bæk] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃaɪ] ['lɪvɪŋ] ['kri:tʃəz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] ['drɪvn] [ə'weɪ]

have	come	back	many	of	the	shy	living	creatures	which	had	been	driven	away
有	来	后退	许多	的	这	害羞的	活的	生物	哪个	有	到过	驱动	离开

[baɪ][ðə; ði] ['gɑ:dnɪŋ] ;

by	the	gardening	;
经过	这	园艺	;

许多被园艺活动驱赶走的害羞小动物都回来了；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][mɔ:(r)] ['dɪgɪŋ] [ænd; ənd] ['plɑ:ntɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'stɜ:b] [ðem; ðəm] [ðeɪ]

and	now	that	there	is	no	more	digging	and	planting	to	disturb	them	they
和	现在	那	那里	是	不	更多的	挖掘	和	种植	到	打扰	他们	他们

[lɪv; laɪv][æz; əz] ['hæpɪli] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][men]

live	as	happily	as	if	they	were	a	hundred	miles	away	from	men
居住	作为	快乐地	作为	如果	他们	是	一个	百	英里	离开	从	男人

[ænd; ənd] ['haʊzɪz] ,

and	houses	,
和	房屋	,

现在，由于不再有挖掘和种植的活动打扰它们，它们过着如同远离人类和房屋百里之外般的幸福生活。

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɒpjələ(r)] ['sʌbɜ:b] .

instead	of	in	the	midst	of	a	popular	suburb	.
反而	的	在	这	中间	的	一个	受欢迎的	市郊	.

而不是在热门郊区的中心地带。

['fɔ:tʃənətli] [ðə; ði] ['wɪldənəs] [ɪz][nɒt][ə; eɪ][dɪ'zaɪərəb(ə)l] ['bɪldɪŋ] [ə'lɒtmənt] .

Fortunately	the	wilderness	is	not	a	desirable	building	allotment	.
幸运的是	这	荒野	是	不是	一个	理想	建筑	分配	.

幸运的是，荒野并不是理想的建房用地。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kri:k] [wɪtʃ] [bai'sekt][ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ðə; ði][saɪt] [tu:] [dæmp][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [haʊs] ,

The	little	creek	which	bisects	it	makes	the	site	too	damp	for	a	house	,
这	小的	溪	哪个	二等分	它	制作	这	地点	也	潮湿	为了	一个	房子	,

穿过这片土地的小溪使得这片土地过于潮湿，不适合建房。

[ænd; ənd][səʊ][nəʊ] ['ru:θləs] ['bɪldə(r)][kɑ:sts][ə; eɪ] ['spekjələtɪv] [aɪ] [ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:] .

and	so	no	ruthless	builder	casts	a	speculative	eye	upon	it	.
和	所以	不	无情	建筑商	演员	一个	推测性的	眼睛	之上	它	.

因此，没有哪个冷酷无情的建筑商会觊觎它。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kri:k] [ɪz][æn; ən] [ə'trækʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] ['nʌmbələs] ['kri:tʃəz] — [bɜ:dz] , ['bʌtəflaɪz] ,

But	the	creek	is	an	attraction	for	numberless	creatures	—	birds	,	butterflies	,
但	这	溪	是	一个	景点	为了	无数	生物	—	鸟类	,	蝴蝶	,

['bændɪku:t] , [frɒgz] ,

bandicoots	,	frogs	,
袋狸	,	青蛙	,

但这条小溪吸引了无数生物——鸟类、蝴蝶、袋狸、青蛙等等。

[ænd; ənd] ['mɪrɪədz] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['taɪni] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wi:; wi] ['keələsli] [gru:p] [tə'geðə(r)] [æz; əz] “

and	myriads	of	those	tiny	living	things	which	we	carelessly	group	together	as	“
和	无数	的	那些	微小的	活的	事物	哪个	我们	粗心大意	团体	一起	作为	“

[wɒg] .

wogs	.
沃格斯	.

还有无数我们随意归为“小虫子”的微小生物。

” [[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]

”	[	Pg	6	]
”	[	页	6	]

“[第 6 页]

[ðə; ði]['peɪpə(r)] [wɑ:sps] ['meni] - [seld] [nest]

The	Paper	Wasp's	many	-	celled	nest
这	纸	黄蜂的	许多	-	细胞	巢

纸蜂的多室巢穴

[tu:; tə][ðə; ði][ˌentə'mɒlədʒɪst][ðə; ði] ['wɪldənəs] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] ['pærədaɪs] ,

To	the	entomologist	the	wilderness	would	be	a	perfect	paradise	,
到	这	昆虫学家	这	荒野	会	是	一个	完美的	天堂	,

对昆虫学家来说，荒野就是完美的乐园。

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['bri:dɪŋ] [pleɪs] [ɒv; əv] ['meni] [θɪŋz] — [nɒt] [ɔ:l] [lʌvd] [baɪ][ðə; ði]['ɔ:d(ə)n(ə)ri]

for	it	is	the	breeding	place	of	many	things	—	not	all	loved	by	the	ordinary
为了	它	是	这	选育	地方	的	许多	事物	—	不是	全部	喜爱	经过	这	普通的

['mɔ:t(ə)l] .

mortal	.
凡人	.

因为这里是许多事物的滋生地——但并非所有事物都为凡人所喜爱。

['meni] ['spi:ʃi:z] [ɒv; əv][ænts][hæv; həv][ðeə(r)] [hoʊmz] [daʊn] [ðeə(r)] ;

Many	species	of	ants	have	their	homes	down	there	;
许多	物种	的	蚂蚁	有	他们的	房屋	向下	那里	;

许多种类的蚂蚁都在那里筑巢;

[ænd; ənd]['peɪpə(r)] [wɒsps] [lʌv] [tu:; tə] [meɪk] [ðeə(r)] ['wʌndəf(ə)l] ['meni] - [seld] [nests] [ɒn][ðə; ði][əʊld]

and	paper	wasps	love	to	make	their	wonderful	many	-	celled	nests	on	the	old
和	纸	黄蜂	爱	到	制作	他们的	精彩的	许多	-	细胞	巢穴	在	这	老的

[fru:t] [tri:z] .

fruit	trees	.
水果	树木	.

纸蜂喜欢在老果树上筑造它们奇妙的多室巢穴。

[krɔːl] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɔɪl] [iːtʃ] [sprɪŋ] [ænd; ənd] [kriːp] [ʌp] [ðə; ði] [gʌm] [trʌŋks] [tuː; tə] [ʃed]

Cicads	crawl	out	of	the	soil	each	spring	and	creep	up	the	gum	trunks	to	shed
蝉	爬行	出去	的	这	土壤	每个	春天	和	潜行者	向上	这	胶	树干	到	棚

[ðeə(r)] [hʌsks] [bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [wɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [ˈwɪldənəs] [wɪð] [ðeə(r)] [ˈhʌmɪŋ] [sɒŋ] .

their	husks	before	they	wing	out	to	fill	the	wilderness	with	their	humming	song	.
他们的	谷壳	前	他们	翼	出去	到	充满	这	荒野	和	他们的	哼唱	歌曲	.

每年春天，蝉从土壤中爬出来，沿着桉树树干向上攀爬，褪去外壳，然后展翅飞翔，用它们嗡嗡的鸣叫声充满荒野。

[ˈtræpdɔː(r)] [ˈspaɪdə(r)z] [lɜːk] [daʊn] [nɪə(r)] [ðə; ði] [kriːk] ,

Trapdoor	spiders	lurk	down	near	the	creek	,
活板门	蜘蛛	潜伏	向下	靠近	这	溪	,

地穴蛛潜伏在小溪附近，

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [web] - [ˈmeɪkɪŋ] [wʌnz] [spɪn] [ðeə(r)] [laɪt] [ˈgɒsəmə(r)] [frɒm; frəm] [brɑːntʃ]

and	many	of	the	web	-	making	ones	spin	their	light	gossamer	from	branch
和	许多	的	这	网站	-	制作	一个	旋转	他们的	光	游丝	从	分支

[tuː; tə] [brɑːntʃ] .

to	branch	.
到	分支	.

许多织网昆虫将轻盈的蛛丝从一根树枝吐到另一根树枝。

[ˈæntlaɪən] [hæv; həv] [ðeə(r)] [ˈlɪt(ə)l] [pɪts] [tuː; tə] [træp] [ðə; ði] [ʌnˈweəri] , [ænd; ənd] [ˈdrægənflaɪz] [ˈflɪtə(r)]

Antlions	have	their	little	pits	to	trap	the	unwary	,	and	dragonflies	flitter
蚁狮	有	他们的	小的	坑	到	陷阱	这	粗心大意	,	和	蜻蜓	闪烁

[ˈrestləsli] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [ˈwɔːtə(r)] .

restlessly	over	the	water	.
躁动不安	超过	这	水	.

蚁狮挖了些小坑来捕捉粗心的猎物，蜻蜓在水面上不停地飞舞。

[ðə; ði] [ˈdrægənflaɪ]

The	Dragonfly
这	蜻蜓

蜻蜓

[məʊst] [ˈɪntrəstɪŋ] [ɒv; əv] [ɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [nɒn] - [ˌentəməˈlɒdʒɪkl] [maɪnd] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [ˈbʌtəflaɪz] .

Most	interesting	of	all	to	the	non	-	entomological	mind	are	the	butterflies	.
最多	有趣的	的	全部	到	这	非	-	昆虫学	头脑	是	这	蝴蝶	.

对于非昆虫学家来说，最有趣的莫过于蝴蝶了。

[daʊn] [ɪn] [ðæt] [ˈtæŋg(ə)l] [ɒv; əv] [triːz] ,

Down	in	that	tangle	of	trees	,
向下	在	那	纠纷	的	树木	,

在那片茂密的树丛中，

[grɑːs] [ænd; ənd] [fɜːrnz] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ðə; ði] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ˈmeni]

grass	and	ferns	are	to	be	found	the	larvæ	and	pupæ	of	many
草	和	蕨类植物	是	到	是	成立	这	幼虫	和	蛹	的	许多

[ˈbʌtəflaɪz] [wɪtʃ] [ɪn] [taɪm] [dɪˈveləp] [ˈɪntuː] [ˈlɪvɪŋ] [ˈdʒuːəlz] .

butterflies	which	in	time	develop	into	living	jewels	.
蝴蝶	哪个	在	时间	发展	进入	活的	珠宝	.

草丛和蕨类植物是许多蝴蝶的幼虫和蛹的栖息地，它们经过一段时间的发育，最终会变成栩栩如生的宝石。

[ɒn] [dʌl] [deɪz] , [ænd; ənd] [ɪn] [leɪt] [ˌɑːftəˈnuːnz] ,

On	dull	days	,	and	in	late	afternoons	,
在	乏味的	天	,	和	在	晚的	下午	,

在阴沉的日子里，以及傍晚时分，

[ðə; ði] [ˈfʌni] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkætəpɪləz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [smɔːl] [bluː] [ˈbʌtəflaɪz] [mɑːtʃ] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈsɒləm]

the	funny	little	caterpillars	of	the	small	blue	butterflies	march	out	in	a	solemn
这	有趣的	小的	毛毛虫	的	这	小的	蓝色的	蝴蝶	行进	出去	在	一个	庄严

小蓝蝴蝶的滑稽小毛虫庄严地列队走出

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[prə'seʃ(ə)n] [tuː; tə] [fiːd] [ɒn][ðə; ði] [θɪk] ['fleʃi] [liːvz] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪsltəʊ; 'mɪzltəʊ] [wɪtʃ] [grəuz] [səʊ]
procession **to** **feed** **on** **the** **thick** **fleshy** **leaves** **of** **the** **mistletoe** **which** **grows** **so**
游行 到 喂养 在 这 厚的 肉质的 树叶 的 这 槲寄生 哪个 生长 所以
['lævɪʃli] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['wɪldənəs] .
lavishly **throughout** **the** **wilderness** **.**
慷慨地 自始至终 这 荒野 .

成群的鸟儿前来啄食在荒野中茂盛生长的槲寄生的肥厚多汁的叶子。

['leɪtə(r)] [ðeɪ] ['wɒndə(r)] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['mɪsltəʊ; 'mɪzltəʊ] [klʌmps] [ænd; ənd]['entə(r)][ðə; ði] [nests]
Later **they** **wander** **down** **from** **the** **mistletoe** **clumps** **and** **enter** **the** **nests**
之后 他们 漫步 向下 从 这 槲寄生 团块 和 进入 这 巢穴
[ɒv; əv][ðə; ði] ['stɒdʒi] [braʊn] ['ʃʊgə(r)] - [ænts][tuː; tə][pjuː'peɪt] .
of **the** **stodgy** **brown** **sugar** **-** **ants** **to** **pupate** **.**
的 这 古板 棕色的 糖 - 蚂蚁 到 蛹 .

后来，它们从槲寄生丛中游荡下来，进入棕色糖蚁的巢穴化蛹。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][streɪndʒ][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðiːz] [geɪ] ,
It **is** **strange** **to** **think** **that** **these** **gay** **,**
它 是 奇怪的 到 思考 那 这些 同性恋 ,

想到这些同性恋者，真是令人感到奇怪。

[bluː] ['kriːtʃəz] [raɪz][frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [sʌtʃ] [kwɪə(r)][bed] - ['feloʊz] [tuː; tə]['flʌtə(r)] [raʊnd] [maɪ]
blue **creatures** **rise** **from** **among** **such** **queer** **bed** **-** **fellows** **to** **flutter** **round** **my**
蓝色的 生物 上升 从 之中 这样的 酷儿 床 - 伙伴们 到 扑 圆形的 我的
['gɑːd(ə)n] ['flaʊəz] .
garden **flowers** **.**
花园 花朵 .

蓝色的生物从这些奇特的伙伴中升起，在我花园的花朵周围翩翩起舞。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][taɪm][ɔːl][ðə; ði] [fʊl] - [fledʒd] ['bʌtəflaɪz] [liːv] [ðə; ði] ['densnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]
For **in** **time** **all** **the** **full** **-** **fledged** **butterflies** **leave** **the** **denseness** **of** **the**
为了 在 时间 全部 这 满的 - 羽翼丰满 蝴蝶 离开 这 密度 的 这
['wɪldənəs] [tuː; tə]['hɒvə(r)]['əʊvə(r)][maɪ][bedz][ɒv; əv] ['zɪnjə] [ænd; ənd]['lɑːkspɜː(r)] ,
wilderness **to** **hover** **over** **my** **beds** **of** **zinnias** **and** **larkspurs** **,**
荒野 到 徘徊 超过 我的 床 的 百日草 和 翠雀 ,

随着时间的推移，所有羽翼丰满的蝴蝶都会离开茂密的荒野，飞到我种满百日草和翠雀花的花坛上空盘旋。

[ˌaʊt'ʃaɪnɪŋ] [ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] ['blɔsəmz] .
outshining **the** **brightest** **blossoms** **.**
光芒四射 这 最亮的 花朵 .

比最艳丽的花朵还要耀眼。

[məʊst] ['gɔːdʒəs] , [ai] [θɪŋk] , [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['vɪvɪd] ['tɜːkwɔɪz] [bluː] [ænd; ənd] [blæk] [wʌnz] [kɔːld]
Most **gorgeous** **,** **I** **think** **,** **are** **the** **vivid** **turquoise** **blue** **and** **black** **ones** **called**
最多 华丽的 , 我 思考 , 是 这 生动 绿松石 蓝色的 和 黑色的 一个 称为
[pə'pɪlɪəʊ] ,
Papilio **,**
蝴蝶 ,

我觉得最漂亮的要数那些颜色鲜艳的蓝绿色和黑色相间的蝴蝶了，它们被称为“蝴蝶蝶”(Papilio)。

[wɪtʃ] [ə'trækt] [ˌem 'iː][baɪ][ðeə(r)] [neɪm] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][baɪ][ðeə(r)] ['bjuːti] .
which **attract** **me** **by** **their** **name** **as** **much** **as** **by** **their** **beauty** **.**
哪个 吸引 我 经过 他们的 姓名 作为 很多 作为 经过 他们的 美丽 .

它们的名字和它们的美丽一样吸引着我。

['veri] ['lʌvli] , ['ɔ:lsəʊ] , [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði][bɪg] [braʊn] ['bʌtəflaɪz] [wɪð] [ðə; ði] [aɪz] [ɒn][ðeə(r)] [wɪŋz] ,

Very	**lovely**	**,**	**also**	**,**	**are**	**the**	**big**	**brown**	**butterflies**	**with**	**the**	**eyes**	**on**	**their**	**wings**	**,**
非常	迷人的	,	还	,	是	这	大的	棕色的	蝴蝶	和	这	眼睛	在	他们的	翅膀	,

还有一种非常可爱的是翅膀上有眼睛的大棕色蝴蝶。

[waɪl] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][ə'baʊt][ðə; ði]['lɪt(ə)l] “ ['skɪpə(r)] ” [wɪtʃ] ['veəri] [ɪn] [ʃeɪd]

while	**there**	**is**	**a**	**distinct**	**fascination**	**about**	**the**	**little**	**“**	**skippers**	**”**	**which**	**vary**	**in**	**shade**
尽管	那里	是	一个	清楚的	魅力	关于	这	小的	“	船长	”	哪个	各不相同	在	阴影

[frɒm; frəm] [kri:m] [tu:; tə] [braʊn] ,

from	**cream**	**to**	**brown**	**,**
从	奶油	到	棕色的	,

人们对那些颜色从乳白色到棕色不等的小“跳蝶”有着一种独特的迷恋，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [nəʊn] [baɪ][ðeə(r)] ['dɪfrənt] [flaɪt] .

and	**which**	**are**	**known**	**by**	**their**	**different**	**flight**	**.**
和	哪个	是	已知	经过	他们的	不同的	航班	.

它们因不同的飞行方式而闻名。

[ðə; ði]['vɪvɪd] ['tɜ:kwɔɪz] [blu:] [ænd; ənd] [blæk] [pə'pɪlɪəʊ]

The	**vivid**	**turquoise**	**blue**	**and**	**black**	**Papilio**
这	生动	绿松石	蓝色的	和	黑色的	蝴蝶

鲜艳的绿松石蓝和黑色蝴蝶

[ðə; ði][mæn] [hu:] [meɪd] [ðə; ði] ['wɪldənəs] ['gɑ:d(ə)n][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [tru:]

The	**man**	**who**	**made**	**the**	**wilderness**	**garden**	**must**	**have**	**had**	**a**	**true**
这	男人	WHO	制成	这	荒野	花园	必须	有	有	一个	真的

[ɒ'streɪliən] [lʌv] ,

Australian	**love**	**,**
澳大利亚	爱	,

建造这座荒野花园的人一定对澳大利亚怀有真挚的热爱。

[fɔ:(r); fə(r)]['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['kʌltɪveɪtɪd] [bedz][hi:; hi]['plɑ:ntɪd] ['neɪtɪv] [θɪŋz] .

for	**even**	**in**	**the**	**cultivated**	**beds**	**he**	**planted**	**native**	**things**	**.**
为了	甚至	在	这	栽培	床	他	已种植	本国的	事物	.

即使在耕种过的苗床上，他也种植了本地植物。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði]['ʌpə(r)] [fens] [hi:; hi][pʊt][ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] ['wɔtlz] ;

Along	**the**	**upper**	**fence**	**he**	**put**	**a**	**row**	**of**	**silver**	**wattles**	**;**
沿着	这	上	栅栏	他	放	一个	排	的	银	金合欢	;

他在上层围墙上种了一排银柳条；

[məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑ:(r); ə(r)] [lɒŋ] [sɪns] [ded] ,

most	**of**	**them**	**are**	**long**	**since**	**dead**	**,**
最多	的	他们	是	长的	自从	死的	,

他们大多数都已经去世很久了。

[ænd; ənd][ðeə(r)][beə(r)] ['brɑ:ntʃɪz] [sɜ:v] [æz; əz] [sə'pɔ:rts] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɒndərɪŋ] [tɪ'koʊmə]

and	**their**	**bare**	**branches**	**serve**	**as**	**supports**	**for**	**the**	**wandering**	**tecoma**
和	他们的	裸	分支	服务	作为	支持	为了	这	漫游	特科玛

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] - ['berid] [səʊ'leɪnəm] .

and	**the**	**red**	**-**	**berried**	**solanum**	**.**
和	这	红色的	-	浆果	茄属植物	.

它们光秃秃的枝条为蔓生木兰和红果茄提供了支撑。

[bʌt; bət][ðeə(r)] ['tʃɪldrən] [ɑ:(r); ə(r)] ['skætəd] [θru:'aʊt] [ðə; ði] ['wɪldənəs] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['sɪlvə(r)] -

But	**their**	**children**	**are**	**scattered**	**throughout**	**the**	**wilderness**	**,**	**making**	**a**	**silver**	**-**
但	他们的	孩子们	是	疏散	自始至终	这	荒野	,	制作	一个	银	-

[greɪ] [mɪst] ,

grey	**mist**	**,**
灰色的	薄雾	,

但他们的孩子散落在荒野各处，化作一片银灰色的薄雾。

[wɪtʃ] [ɪn] [sprɪŋ] [gɪvz] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ]['gəʊldən] [bleɪz] .

which	in	spring	gives	way	to	a	golden	blaze	.
哪个	在	春天	给予	方式	到	一个	金的	火焰	.

到了春天，这里便会绽放出金色的光芒。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['evri]

They	are	in	every
他们	是	在	每一个

它们无处不在

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[steɪdʒ][ɒv; əv] [grəʊθ] ,

stage	of	growth	,
阶段	的	生长	,

生长阶段

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['əʊldə] [triːz] [daɪ] [ɒf] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlweɪz] [njuː] [wʌnz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]

and	as	the	older	trees	die	off	there	are	always	new	ones	coming	to
和	作为	这	老	树木	死	离开	那里	是	总是	新的	一个	未来	到

[pə'fekʃ(ə)n] .

perfection	.
完美	.

随着老树枯萎，总会有新的树苗茁壮成长，最终达到完美。

, [tuː] , [hiː; hi]['plɑːntɪd] , [wɪtʃ] [fɪl] [ðə; ði][maɪld] [sprɪŋ] ['iːvnɪŋz] [wɪð] [ðeə(r)] ['hevi]

Pittosporums	,	too	,	he	planted	,	which	fill	the	mild	spring	evenings	with	their	heavy
海桐	,	也	,	他	已种植	,	哪个	充满	这	温和的	春天	晚上	和	他们的	重的

['swiːtnəs] ; [ænd; ənd] ['meni] ['krɪsməs] - [bʊʃɪz] .

sweetness	;	and	many	Christmas	-	bushes	.
甜味	;	和	许多	圣诞节	-	灌木丛	.

他还种植了海桐花，它们在温暖的春夜里散发出浓郁的甜香；以及许多圣诞灌木。

[ðiːz] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [welθ] [ɒv; əv] [fuːd] [wɪtʃ] ['kɒmz] [frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [liːf] - [məʊld] [ænd; ənd]

These	enjoy	the	wealth	of	food	which	comes	from	all	the	leaf	-	mould	and
这些	享受	这	财富	的	食物	哪个	来	从	全部	这	叶子	-	模具	和

[dɪ'keɪ] ,

decay	,
衰变	,

它们可以尽情享用落叶腐殖质带来的丰富食物。

[ænd; ənd][æt; ət] ['krɪsməs] [taɪm] [iːtʃ] [jɪə(r)][ðeə(r)]['rəʊzi] ['brɑːntʃɪz] [gləʊ] [laɪk] ['biːkənz] [θruː]

and	at	Christmas	time	each	year	their	rosy	branches	glow	like	beacons	through
和	在	圣诞节	时间	每个	年	他们的	红润	分支	辉光	喜欢	信标	通过

[ðə; ði] [griːn] [gleɪd] .

the	green	glade	.
这	绿色的	林间空地	.

每年圣诞节期间，它们粉红色的枝条在绿色的林间空地上像灯塔一样闪闪发光。

[ðə; ði]['fɔːm(ə)l] ['saɪprəs] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪv] ['tʃeri]

The	formal	cypress	shape	of	the	Native	Cherry
这	正式的	柏	形状	的	这	本国的	樱桃

原生樱桃树的规整柏树形状

[kləʊz] [baɪ][ðə; ði] [kriːk] [grəuz] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪld] [triːz] ,

Close	by	the	creek	grows	one	of	the	loveliest	of	the	wild	trees	,
关闭	经过	这	溪	生长	一	的	这	最可爱的	的	这	荒野	树木	,

小溪边生长着一棵非常美丽的野生树木，

[ðə; ði] ['neɪtɪv] ['tʃeri] (- [kju:prɛsɪfɔrmɪs]) .
the native cherry (Exocarpus cupressiformis) .
这 本国的 樱桃 (- 杯状) .

本土樱桃（Exocarpus cupressiformis）。

[ðeə(r)] [ɪz] [kwaɪt] [æn; ən] [əʊld] - [wɜ:ld] [tʃɑ:m] [ɪn] [ɪts] ['fɔ:m(ə)l] ['saɪprəs] [ʃeɪp] ,
There is quite an old - world charm in its formal cypress shape ,
那里 是 相当 一个 老的 - 世界 魅力 在 它是 正式的 柏 形状 ,

它规整的柏木造型颇具古典韵味。

[wɪtʃ] [si:m] [tu:; tə] [rɪ'pru:v] [ðə; ði] [ɪ'regjələ(r)] [gʌmz] [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] - [əʊks] ;
which seems to reprove the irregular gums and she - oaks ;
哪个 似乎 到 责备 这 不规律的 牙龈 和 她 - 橡树 ;

这似乎再次证明了不规则牙龈和木麻黄的危害；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gəʊld] - [gri:n] [ɒv; əv] [ɪts] ['tendə(r)] [tɪps] [stændz] [aʊt] [ɪn] ['lʌvli] ['kɒntrɑ:st] [ə'genst] [ðə; ði]
and the gold - green of its tender tips stands out in lovely contrast against the
和 这 金子 - 绿色的 的 它是 投标 尖端 站立 出去 在 迷人的 对比 反对 这
[blu:] - [gri:n] [ænd; ənd] ['sɪlvə(r)] - [greɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tri:z] .
blue - green and silver - grey of the other trees .
蓝色的 - 绿色的 和 银 - 灰色的 的 这 其他 树木 .

它嫩芽的金绿色与周围树木的蓝绿色和银灰色形成了美丽的对比。

[wen] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [kætʃɪz] [ˌaɪ 'ti:] [θru:] [ðə; ði] ['tɔ:lə(r)] [tri:] [trʌŋks] [ˌaɪ 'ti:] [gləʊz] [laɪk] [ə; eɪ]
When the setting sun catches it through the taller tree trunks it glows like a
什么时候 这 环境 太阳 捕获物 它 通过 这 更高 树 树干 它 发光 喜欢 一个
['feəri] ['krɪsməs] [tri:] ,
fairy Christmas tree ,
仙女 圣诞节 树 ,

当夕阳透过高大的树干照射到它身上时，它就像一棵闪闪发光的童话圣诞树。

[ænd; ənd] [wʌn] [kæn; kən] ['pɪktʃə(r)] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [fəʊk] ['dɑ:nsɪŋ] [raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪŋ] .
and one can picture the little folk dancing round it in a ring .
和 一 能 图片 这 小的 民间 跳舞 圆形的 它 在 一个 戒指 .

人们可以想象小人们围着它跳成一圈跳舞的场景。

[ˌaɪ 'ti:] [grəuz] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʌns] ['kʌltɪveɪtɪd] [plɒt] ,
It grows at the very edge of the once cultivated plot ,
它 生长 在 这 非常 边缘 的 这 一次 栽培 阴谋 ,

它生长在曾经耕种过的土地的边缘。

[ænd; ənd] [ai] [θɪŋk] [ðə; ði] ['plænə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] ['gɑ:d(ə)n] [mʌst; məst]
and I think the planner of that garden must
和 我 思考 这 规划师 的 那 花园 必须

我认为那个花园的规划者一定

[[ˌpi: 'dʒi:] [naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[hæv; həv] [stɒpt] [ʃɔ:t] [dʒʌst] [ðeə(r)] [ɪn] ['ɔ:də(r)] [tu:; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['lʌvli] [θɪŋ] .
have stopped short just there in order to save the lovely thing .
有 停止 短的 只是 那里 在 命令 到 节省 这 迷人的 事物 .

为了保护这件可爱的小东西，我突然停了下来。

[bɪ'jɒnd] [ɔ:l] [ðɪs] [ɪz] ['nætʃ(ə)rəl] [bʊʃ] , [wɪð] [tɔ:l] ['spɒtɪd] [pɪŋk] ['ɔ:rkədz] ['pʊʃɪŋ] [θru:] [ɪn] [ðə; ði]
Beyond all this is natural bush , with tall spotted pink orchids pushing through in the
超过 全部 这 是 自然的 衬套 , 和 高的 斑 粉色的 兰花 推动 通过 在 这
[sprɪŋ] - [taɪm] ,
spring - time ,
春天 - 时间 ,

除此之外，便是天然灌木丛，春天时分，高高的粉红色斑点兰花会从中探出头来。

['ʌndə(r)][ðə; ði]['gəʊldən] - [ænd; ənd] - , [ænd; ənd][ɪn] ['sʌmə(r)] [ə; eɪ] [waɪt] [klaʊd][ɒv; əv]

under	the	golden	pultenea	and	dillwynia	,	and	in	summer	a	white	cloud	of
在下面	这	金的	-	和	-	,	和	在	夏天	一个	白色的	云	的

['snəʊˌbʊʃ] .

snowbush	.
雪灌木	.

在金色的普尔特尼亚和迪尔温尼亚树下，夏天则像一片白色的雪灌木云。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['mɪksɪŋ][ɒv; əv][waɪld][ænd; ənd] [teɪm] [ɪn] [ðæt]

There	is	a	peculiar	fascination	in	the	mixing	of	wild	and	tame	in	that
那里	是	一个	奇特	魅力	在	这	混合	的	荒野	和	驯服	在	那

['wɪldənəs] .

wilderness	.
荒野	.

荒野中野生与驯养的交融有一种奇特的魅力。

[ðə; ði] [waɪt] ['ʃæstə] ['deɪziz] ['grəʊɪŋ] ['haɪə(r)][ðæn; ðən][maɪ] [hed] [ɪn][ðeə(r)] ['efət] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]

The	white	shasta	daisies	growing	higher	than	my	head	in	their	effort	to	see	the
这	白色的	沙斯塔	雏菊	生长	更高	比	我的	头	在	他们的	努力	到	看	这

[sʌn] [θruː] [ðə; ði] [tuː] [prə'tektɪv] [red] - ['ʃuːtɪd] [gʌmz] ;

sun	through	the	too	protective	red	-	shooted	gums	;
太阳	通过	这	也	保护的	红色的	-	拍摄	牙龈	;

白色的雏菊长得比我的头还高，它们努力透过遮蔽得太严实的红桉树丛，渴望看到阳光；

[ðə; ði] ['ɒrɪndʒ] - ['flaʊəd] ['mɪsltəʊ; 'mɪzltəʊ] ['druːpɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][tɔːl] [aɪən'bɑːk][tuː; tə] [tʌtʃ]

the	orange	-	flowered	mistletoe	drooping	from	the	tall	ironbark	to	touch
这	橙子	-	开花的	槲寄生	下垂	从	这	高的	铁木	到	触碰

[ðə; ði] ['æpəlˌtriː] [bɪ'ləʊ] ,

the	appletree	below	,
这	苹果树	以下	,

橙色的槲寄生从高大的铁皮树上垂下，触碰到下面的苹果树。

[siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][sɪm'bɑːlɪkəl][ɒv; əv] [ðæt] ['mɪksɪŋ] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [səʊ]['nætʃ(ə)rəli] [bɪ'twiːn]

seem	to	me	symbolical	of	that	mixing	which	should	come	so	naturally	between
似乎	到	我	象征性的	的	那	混合	哪个	应该	来	所以	自然	之间

[θɪŋz] — [ænd; ənd]['piːp(ə)l] — [ɒv; əv] [ðɪs] [lænd][ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] .

things	—	and	people	—	of	this	land	and	of	the	old	.
事物	—	和	人们	—	的	这	土地	和	的	这	老的	.

在我看来，这象征着这片土地和旧世界的事物（和人）之间本应自然而然的融合。

[ðə; ði] ['ɒrɪndʒ] - ['flaʊəd] ['mɪsltəʊ; 'mɪzltəʊ]

The	orange	-	flowered	Mistletoe
这	橙子	-	开花的	槲寄生

橙花槲寄生

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [triːz] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldənəs] [ðeə(r)][ɪz] [nʌn] [wɪtʃ] [səʊ] [kəm'pliːtli] ['sætɪsfaɪz][ˌem 'iː]

Of	all	the	trees	in	the	wilderness	there	is	none	which	so	completely	satisfies	me
的	全部	这	树木	在	这	荒野	那里	是	没有任何	哪个	所以	完全地	满足	我

[æz; əz][ðə; ði] [waɪt] ['siːdə(r)] (['miːliə][kəm'pɑːzɪtə]) .

as	the	white	cedar	(	Melia	composita	)	.
作为	这	白色的	雪松	(	梅利亚	复合	)	.

在荒野中所有的树木中，没有一种能像白雪松（Melia composita）那样让我完全满意。

[ˌaɪ 'tiː] [grəuz] [ɒn][ðə; ði]['ʌpə(r)] [edʒ] , [kləʊz][tuː; tə][maɪ] [və'rændə] ,

It	grows	on	the	upper	edge	,	close	to	my	verandah	,
它	生长	在	这	上	边缘	,	关闭	到	我的	阳台	,

它长在靠近我家阳台的上边缘。

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] ['evri] ['veəriɪŋ] [feɪz] .

and	I	know	it	through	every	varying	phase	.
和	我	知道	它	通过	每一个	变化	阶段	.

我知道它经历了每一个不同的阶段。

[ai]['nevə(r)][kæn; kən] [dɪ'saɪd] [ɪn] [wɪtʃ] ['si:z(ə)n] [ai] [lʌv] [ˌaɪ 'ti:][məʊst] .

I	never	can	decide	in	which	season	I	love	it	most	.
我	绝不	能	决定	在	哪个	季节	我	爱	它	最多	.

我始终无法决定我最喜欢哪个季节。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] [fju:] [dɪ'sɪdʒuəs] [tri:z] ,

It	is	one	of	our	few	deciduous	trees	,
它	是	一	的	我们的	很少	落叶	树木	,

它是我们为数不多的落叶树之一。

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)][ɪts] [peɪl] ['gəʊldən] [li:vz] [hæv; həv] [drɒpt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][beə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔ:t]

and	after	its	pale	golden	leaves	have	dropped	it	is	bare	for	a	short
和	后	它是	苍白	金的	树叶	有	掉落	它	是	裸	为了	一个	短的

[speɪs] .

space	.
空间	.

当它淡金色的叶子凋落后，地面会有一小段光秃秃的时期。

[ðen] [ə; eɪ] [spʊft] [məʊv] [mɪst] [breɪks] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɪriəd]

Then	a	soft	mauve	mist	breaks	over	it	,	and	it	is	covered	with	a	myriad
然后	一个	柔软的	淡紫色	薄雾	休息	超过	它	,	和	它	是	涵盖	和	一个	无数

['laɪlək] - ['kʌləd] ,

lilac	-	coloured	,
紫丁香	-	有色	,

然后，一层柔和的淡紫色薄雾笼罩了它，它被无数淡紫色的小花覆盖着。

['laɪlək] - ['sentɪd] ['blɔsəmz] , [wɪtʃ] [pɔ:(r)][ðeə(r)]

lilac	-	scented	blossoms	,	which	pour	their
紫丁香	-	香味	花朵	,	哪个	倒	他们的

紫丁香花香四溢，倾泻而下

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

['pɜ:fju:m] ['lævɪʃli] ['ɪntu:][ðə; ði] [wɜ:ld] .

perfume	lavishly	into	the	world	.
香水	慷慨地	进入	这	世界	.

将香水慷慨地带入世界。

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['lʌvliɐ] [tri:] [ðæn; ðən][ðə; ði]['laɪlək] , [fɔ:(r); fə(r)] ,

I	think	it	is	a	much	lovelier	tree	than	the	lilac	,	for	,
我	思考	它	是	一个	很多	更可爱	树	比	这	紫丁香	,	为了	,

我觉得它比丁香树可爱得多，因为.....

[waɪl] [ɪts] ['kʌlə(r)] [ɪz] [nɒt] [səʊ] [di:p] , [ðə; ði] ['flaʊəz] [grəʊ] [ɪn] [mʌtʃ] ['laɪtə(r)] ,

while	its	colour	is	not	so	deep	,	the	flowers	grow	in	much	lighter	,
尽管	它是	颜色	是	不是	所以	深的	,	这	花朵	生长	在	很多	打火机	,

虽然它的颜色不是很深，但花朵的颜色却浅得多。

[mɔ:(r)] ['feðəri] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [ɪ'fekt] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] ['mɪsti] [leɪs] .

more	feathery	fashion	,	and	the	whole	effect	is	that	of	a	mass	of	misty	lace	.
更多的	羽毛状的	时尚	,	和	这	所有的	影响	是	那	的	一个	大量的	的	蒙蒙	蕾丝	.

更轻盈飘逸的时尚感，整体效果就像一大团朦胧的蕾丝。

[waɪl] [ðə; ði] ['blɔsəmz] [ɑ:(r); ə(r)][æt; ət][ðeə(r)] ['swi:tɪst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gri:n] [li:f] - [tɪps][hæv; həv] [bi:n]

While	the	blossoms	are	at	their	sweetest	the	little	green	leaf	-	tips	have	been
尽管	这	花朵	是	在	他们的	最甜美的	这	小的	绿色的	叶子	-	尖端	有	到过

[bɜ:stɪŋ] [θru:] .

bursting	through	.
爆发	通过	.

花朵正值最甜美的时候，嫩绿的叶尖已经破土而出。

[ðeɪ] [grəʊ] ['swɪftli] [frɒm; frəm]['slendə(r)] ['fɪŋgəz] [tu:; tə] ['weɪvɪŋ] ['tæslz] , [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə]['əʊpən]
They grow swiftly from slender fingers to waving tassels , and then to open
他们 生长 迅速地 从 苗条 手指 到 挥手 流苏 , 和 然后 到 打开
[fænz] ,
fans ,
粉丝 ,

它们迅速从细长的指状物长成飘逸的流苏，然后变成展开的扇形。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ðɪ][taɪm][ðə; ðɪ] ['flaʊəz] [ɑ:(r); ə(r)] ['fɪnɪʃt] [ðə; ðɪ] [tri:] [ɪz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l]
and by the time the flowers are finished the tree is dressed in a beautiful
和 经过 这 时间 这 花朵 是 完成的 这 树 是 穿着 在 一个 美丽的
[fɜ:n] - [laɪk]['fəʊlɪɪdʒ][ɒv; əv] ['glɒsi] [gri:n] .
fern - like foliage of glossy green .
蕨类 - 喜欢 叶子 的 光滑 绿色的 .

等到花朵凋谢时，树上就披上了一层美丽的、像蕨类植物一样的、闪闪发绿的叶子。

[nɔ:(r)][du:; də][ɪts] [tʃɑ:ms] [end][hɪə(r)] .
Nor do its charms end here .
也不 做 它是 魅力 结尾 这里 .

它的魅力远不止于此。

[ðə; ðɪ] ['flaʊəz] [hæv; həv][left][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [smɔ:l] [gri:n] [fru:ts] , [wɪtʃ] [grəʊ]
The flowers have left behind them hundreds of small green fruits , which grow
这 花朵 有 左边 在后面 他们 数百 的 小的 绿色的 水果 , 哪个 生长
[ænd; ənd]['raɪpən] ,
and ripen ,
和 熟 ,

花朵凋谢后留下了数百个绿色小果实，这些果实会生长成熟。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ðɪ][taɪm][ðə; ðɪ] ['ɔ:təm] ['kɒmz] [ə'gen] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [li:vz] [bɪ'gɪn] [tu:; tə][fɔ:l] [ðeɪ]
and by the time the autumn comes again and the leaves begin to fall they
和 经过 这 时间 这 秋天 来 再次 和 这 树叶 开始 到 落下 他们
[ɑ:(r); ə(r)] ['redi] [tu:; tə][prə'veɪd][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [fi:st] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ][bɜ:dz] .
are ready to provide a beautiful feast for the birds .
是 准备好 到 提供 一个 美丽的 盛宴 为了 这 鸟类 .

等到秋天再次来临，树叶开始飘落时，它们就为鸟儿们准备了一顿丰盛的盛宴。

[ænd; ənd][səʊ] ['kɒmz] [ðə; ðɪ] [waɪt] ['si:dərz] ['kraʊnɪŋ] [tʃɑ:m] .
And so comes the white cedar's crowning charm .
和 所以 来 这 白色的 雪松的 加冕 魅力 .

于是，白雪松最迷人的地方就展现出来了。

[ə; eɪ] [tri:] [wɪ'ðaʊt] [bɜ:dz][ɪn][ɪts] ['brɑ:ntʃɪz] [ɪz][laɪk][ə; eɪ] [ru:m] [wɪ'ðaʊt] [bʊks] [ɒn][ɪts] [ʃelvz] —
A tree without birds in its branches is like a room without books on its shelves —
一个 树 没有 鸟类 在 它是 分支 是 喜欢 一个 房间 没有 图书 在 它是 货架 —
[ðə; ðɪ][bɜ:dz][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ðɪ] ['kraʊnɪŋ] [tʃɑ:m] .
the birds are the crowning charm .
这 鸟类 是 这 加冕 魅力 .

一棵树如果没有鸟儿栖息，就像一间房间如果没有书架——鸟儿是点睛之笔。

[ðə; ðɪ]['pəʊɪt] [nju:] [ðæt] [wen] [hi:; hi] [rəʊt] [ɪk'stætɪkli] [ɒv; əv] —
The poet knew that when he wrote ecstatically of —
这 诗人 知道 那 什么时候 他 写道 欣喜若狂 的 —

诗人知道，当他欣喜若狂地写下——

[ə; eɪ] [tri:] [ðæt] [meɪ] [ɪn] ['sʌmə(r)] [weə(r)]
A tree that may in summer wear
一个 树 那 可能 在 夏天 穿

一棵夏天可能会穿

[ə; eɪ] [nest] [ɒv; əv] ['rəubinz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] .

A	nest	of	robins	in	her	hair	.
一个	巢	的	知更鸟	在	她	头发	.

她的头发上栖息着一群知更鸟。

[maɪ] [waɪt] ['siːdə(r)] [dʌz] [nɒt] [weə(r)] ['eni] [nest] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] ,

My	white	cedar	does	not	wear	any	nest	in	her	hair	,
我的	白色的	雪松	做	不是	穿	任何	巢	在	她	头发	,

我的白雪松头发上没有筑巢的痕迹。

[bʌt; bət] [iːtʃ] ['ɔːtəm] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːm] [ɪz] [ɪn'hɑːnst] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [griːn] ['ɔːriəʊl] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['brɑːntʃɪz] .

but	each	autumn	her	charm	is	enhanced	by	the	beautiful	green	oriole	in	her	branches	.
但	每个	秋天	她	魅力	是	增强型	经过	这	美丽的	绿色的	黄鹂	在	她	分支	.

但每到秋天，她枝头美丽的绿色黄鹂鸟就为她增添了更多魅力。

[ɪn] ['ɔːtəm] [ðə; ðɪ] [fæt] [griːn] ['beriz] [hæv; həv] [grəʊn] ['gəʊldən] [ænd; ənd] ['dʒuːsi] ,

In	autumn	the	fat	green	berries	have	grown	golden	and	juicy	,
在	秋天	这	胖的	绿色的	浆果	有	生长	金的	和	多汁的	,

秋天，肥美的绿色浆果变成了金黄色，汁水饱满。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['ɔːriəʊl] ['kɒmz] [tuː; tə] [fiːst] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] .

and	the	oriole	comes	to	feast	upon	them	.
和	这	黄鹂	来	到	盛宴	之上	他们	.

于是黄鹂飞来享用它们的美餐。

[hiː; hi] ['riːəli] [hæz; həz] [nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [səʊ] [nɪə(r)] ['sɪdni] ['naʊədeɪz] ,

He	really	has	no	right	to	be	so	near	Sydney	nowadays	,
他	真的	有	不	正确的	到	是	所以	靠近	悉尼	如今	,

他现在真的没有资格待在悉尼附近。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['lɑːdʒə(r)] [bɝdz] ,

for	he	is	one	of	the	larger	birds	,
为了	他	是	一	的	这	更大的	鸟类	,

因为他是体型较大的鸟类之一。

[wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] ['drɪvn] [bæk] [baɪ] [ðə; ðɪ] [əd'vɑːns] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['sɪti] ; [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] ,

which	have	been	driven	back	by	the	advance	of	the	city	;	but	somehow	or	other	,
哪个	有	到过	驱动	后退	经过	这	进步	的	这	城市	;	但	不知何故	或者	其他	,

这些敌人已被城市的推进击退；但不知何故，

[ɪn] [ðə; ðɪ] [mɪ'stɪəriəs] [bɜːd] [wei] , [hiː; hi] ['lɜːnɪd] [ɒv; əv] [maɪ] [waɪt] ['siːdə(r)] ,

in	the	mysterious	bird	way	,	he	learned	of	my	white	cedar	,
在	这	神秘	鸟	方式	,	他	学习	的	我的	白色的	雪松	,

他以神秘的鸟语方式得知了我的白雪松。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [jɪə(r)] [hiː; hi] ['kɒmz] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔː(r)] [səʊ] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['wɪldənəs] ,

and	each	year	he	comes	to	spend	a	month	or	so	in	the	wilderness	,
和	每个	年	他	来	到	花费	一个	月	或者	所以	在	这	荒野	,

他每年都会来荒野待上一个月左右。

['fiːstɪŋ] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['beriz] , [ænd; ənd] [ɪn] [bɪ'twiːn] [miːlz] ['fɪlɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ɔːtəm] [deɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['lʌvli] ,

feasting	on	the	berries	,	and	in	between	meals	filling	the	autumn	day	with	his	lovely	,
盛宴	在	这	浆果	,	和	在	之间	餐	填充	这	秋天	天	和	他的	迷人的	,

他尽情享用浆果，并在两餐之间用他可爱的声音填满秋日，

[klɪə(r)] ['rɪŋɪŋ] [sɒŋ] .
clear **ringing** **song** **.**
清除 铃声 歌曲 .

清脆悦耳的铃声。

[hiː; hi][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌki] [bɜ˞dz] , [huːz] [vɔɪs] ['mætʃɪz]
He **is** **one** **of** **the** **lucky** **birds** **,** **whose** **voice** **matches**
他 是 一 的 这 幸运的 鸟类 , 谁 嗓音 比赛

他是少数几只幸运的鸟之一，它的声音与……相匹配

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **11** **]**
[页 -]

[第11页]

[hɪz; ɪz] [fɔːm] [ɪn] ['bjuːti] .
his **form** **in** **beauty** **.**
他的 形式 在 美丽 .

他外形俊美。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɜːd] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ɒlɪv] [griːn] [bæk] , ['kriːmi] [brest]
For **he** **is** **,** **indeed** **,** **a** **beautiful** **bird** **,** **with** **his** **olive** **green** **back** **,** **creamy** **breast**
为了 他 是 , 的确 , 一个 美丽的 鸟 , 和 他的 橄榄 绿色的 后退 , 奶油状 胸部
[striːkt] [wɪð] [blæk] ,
streaked **with** **black** **,**
条纹 和 黑色的 ,

因为它的确是一只美丽的鸟，有着橄榄绿色的背部，乳白色的胸脯上点缀着黑色条纹。

[ænd; ənd] [braɪt] [red] [aɪ] [ænd; ənd] [bɪl] .
and **bright** **red** **eye** **and** **bill** **.**
和 明亮的 红色的 眼睛 和 账单 .

眼睛和喙呈鲜红色。

[hiː; hi][ɪz][bɪg] [ɪ'nʌf] , [tuː] , [tuː; tə] [ʃəʊ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['lændskeɪp] ,
He **is** **big** **enough** **,** **too** **,** **to** **show** **up** **in** **the** **landscape** **,**
他 是 大的 足够的 , 也 , 到 展示 向上 在 这 景观 ,

他个头也足够大，能够出现在周围的景色中。

[ænd; ənd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [steɪ] , [wen] [ðə; ði]['siːdə(r)][ɪz] ['nɪəli] ['liːfləs] ,
and **towards** **the** **end** **of** **his** **stay** **,** **when** **the** **cedar** **is** **nearly** **leafless** **,**
和 向 这 结尾 的 他的 停留 , 什么时候 这 雪松 是 几乎 无叶 ,

在他逗留的最后阶段，当雪松几乎落光叶子的时候，

[hiː; hi] [meɪks] [ə; eɪ] ['lʌvli] [nəʊt] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [ɒn][ðə; ði][beə(r)] ['brɑːntʃɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ] .
he **makes** **a** **lovely** **note** **of** **colour** **on** **the** **bare** **branches** **against** **the** **blue** **sky** **.**
他 制作 一个 迷人的 笔记 的 颜色 在 这 裸 分支 反对 这 蓝色的 天空 .

他用镜头捕捉到了光秃秃的树枝在蓝天映衬下呈现出的美丽色彩。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [griːn] ['ɔːriəʊl]
The **beautiful** **green** **Oriole**
这 美丽的 绿色的 金莺

美丽的绿色金莺

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] ['raɪvlz] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldənəs] — ['meni] ['raɪvlz] , [bəuθ][ɪn] [vɔɪs] [ænd; ənd]
But **he** **has** **rivals** **in** **the** **wilderness** **—** **many** **rivals** **,** **both** **in** **voice** **and**
但 他 有 竞争对手 在 这 荒野 — 许多 竞争对手 , 两个都 在 嗓音 和
[ə'pɪərəns] .
appearance **.**
外貌 .

但他在旷野中有很多对手——无论在声音上还是外貌上，都有很多对手。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ʃʊə(r)][ðæt][ðə; ði][bluː][dʒeɪz][ɑː(r); ə(r)][nɒt][mɔː(r)] ['lʌvli] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] .

I	am	not	sure	that	the	blue	jays	are	not	more	lovely	to	look	at	.
我	是	不是	当然	那	这	蓝色的	蓝鸟	是	不是	更多的	迷人的	到	看	在	.

我不确定蓝松鸦是不是更赏心悦目。

[ðeə(r)] ['sɪlvəri] ['bɒdɪz] [ænd; ənd] [blæk] ['feɪsɪz][ɑː(r); ə(r)][nɒt][səʊ] [geɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

Their	silvery	bodies	and	black	faces	are	not	so	gay	,	of	course	,
他们的	银色	身体	和	黑色的	面孔	是	不是	所以	同性恋	,	的	课程	,

当然，他们银白的皮肤和黝黑的脸庞并不代表同性恋。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][slɪm][ænd; ənd]['slendə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [fləʊt] [θruː] [ðə; ði] [triː] - [tɒps]

but	they	are	slim	and	slender	,	and	they	float	through	the	tree	-	tops
但	他们	是	苗条的	和	苗条	,	和	他们	漂浮	通过	这	树	-	最高额

[wɪð] ['wʌndəf(ə)l] [greɪs] .

with	wonderful	grace	.
和	精彩的	优雅	.

但它们身形纤细，轻盈地在树梢间飘荡，姿态优美。

[ðeɪ] [kʌm] [ɪn] [fl'ɒks] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪldənəs] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['wɪntə(r)] ,

They	come	in	flocks	to	the	wilderness	during	the	winter	,
他们	来	在	羊群	到	这	荒野	期间	这	冬天	,

冬季，它们成群结队地来到荒野。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][dʒɔɪ][tuː; tə] [wɒtʃ] [ðem; ðəm] ['sweɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [triː] - [tɒps] ,

and	it	is	a	joy	to	watch	them	swaying	in	the	tree	-	tops	,
和	它	是	一个	喜悦	到	手表	他们	摇晃	在	这	树	-	最高额	,

看着它们在树梢间摇曳，真是一种享受。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[ðen] [dɑːtɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [daʊn] [tuː; tə] [kætʃ] [æn; ən]['ɪnsekt][ɒn][ðə; ði] [wɪŋ] ,

then	darting	suddenly	down	to	catch	an	insect	on	the	wing	,
然后	飞镖	突然	向下	到	抓住	一个	昆虫	在	这	翼	,

然后突然俯冲下去，捕捉飞行中的昆虫。

[ænd; ənd][ʌp] [ə'gen] [tuː; tə][ðeə(r)] ['swɪŋɪŋ] [pɜːtʃ] .

and	up	again	to	their	swinging	perch	.
和	向上	再次	到	他们的	摇摆	栖息	.

然后又飞回它们摇摆的栖木上。

['pɪti] - [tɪz][ðeə(r)] [vɔɪs] [hæz; həz][nəʊ] ['bjuːti] , [bʌt; bət][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ] ['kwerələs] [skwɔːk] [nəʊt] .

Pity	'	tis	their	voice	has	no	beauty	,	but	is	just	a	querulous	squawking	note	.
遗憾	-	的	他们的	嗓音	有	不	美丽	,	但	是	只是	一个	抱怨的	聒噪	笔记	.

可惜它们的声音毫无美感，只是一阵刺耳的叫喊声。

['hænsəm] ['kriːtʃəz] , [tuː] ,

Handsome	creatures	,	too	,
英俊的	生物	,	也	,

它们也是很漂亮的生物。

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['dɒlə(r)] - [bɜːdz] [wɪtʃ] ['vɪzɪt][ðə; ði] ['wɪldənəs] ['evri] [jɪə(r)][ænd; ənd][drɪft] [ə'mʌŋst]

are	the	dollar	-	birds	which	visit	the	wilderness	every	year	and	drift	amongst
是	这	美元	-	鸟类	哪个	访问	这	荒野	每一个	年	和	漂移	在

[ðə; ði][tɔːl] [triː] - [tɒps] ,

the	tall	tree	-	tops	,
这	高的	树	-	最高额	,

它们是每年都会光顾这片荒野、在参天树梢间飞翔的黄胸鸟。

[dɪ'spleɪɪŋ] [ðə; ði] ['sɪlvəri] [d'ɒləz] [ɒn][ðeə(r)] [wɪŋz] [ə'genst] [ə; eɪ] [bluː] - [ænd; ənd] - [braʊn]
displaying **the** **silvery** **dollars** **on** **their** **wings** **against** **a** **blue** **-** **and** **-** **brown**
显示 这 银色 美元 在 他们的 翅膀 反对 一个 蓝色的 - 和 - 棕色的
['bækgraʊnd] .
background **.**
背景 .

在蓝褐色背景的映衬下，它们翅膀上闪耀着银色的金元宝。

[bʌt; bət][ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] ! — [ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [kəm'peəd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][mæd][frɒgz] ,
But **their** **voices** **!** **—** **a** **small** **boy** **compared** **them** **to** **a** **lot** **of** **mad** **frogs** **,**
但 他们的 声音 ! — 一个 小的 男生 比较的 他们 到 一个 很多 的 疯狂的 青蛙 ,

但是它们的声音！——一个小男孩把它们比作一群疯青蛙。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ɪz][nɒt][ɪn'æpt] .
and **the** **description** **is** **not** **inapt** **.**
和 这 描述 是 不是 不称职 .

这样的描述并无不妥。

['fɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [ɪəz] [ðiːz] [hɑːʃ] - [vɔɪst] [bɜːdz][ɑː(r); ə(r)] [ʃɔːt] - [steɪd] ['vɪzɪtəz] ,
Fortunately **for** **our** **ears** **these** **harsh** **-** **voiced** **birds** **are** **short** **-** **stayed** **visitors** **,**
幸运的是 为了 我们的 耳朵 这些 残酷的 - 配音 鸟类 是 短的 - 入住 访客 ,

幸运的是，这些叫声刺耳的鸟儿只是短暂的访客，这对我们的耳朵来说不算什么。

[bʌt; bət] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɜːdz] [ðæt] ['lɪŋgə(r)][ɪn][ðə; ði] ['wɪldənəs] [ɑː(r); ə(r)] [truː] ['sɪŋəz] .
but **many** **of** **the** **birds** **that** **linger** **in** **the** **wilderness** **are** **true** **singers** **.**
但 许多 的 这 鸟类 那 萦绕 在 这 荒野 是 真的 歌手 .

但许多在荒野中栖息的鸟类都是真正的歌唱家。

[æz; əz][aɪ] [raɪt] [ðə; ði][eə(r)][ɪz] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʊtʃə(r)] - [bɜːdz] ,
As **I** **write** **the** **air** **is** **filled** **with** **the** **glorious** **song** **of** **the** **butcher** **-** **birds** **,**
作为 我 写 这 空气 是 已填 和 这 辉煌 歌曲 的 这 屠夫 - 鸟类 ,

我写作时，空气中充满了伯劳鸟美妙的歌声。

[wɪtʃ] [steɪ] [wɪð] [juː 'es][ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [leɪt] ['sʌmə(r)] [ænd; ənd] ['ɔːtəm] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz]
which **stay** **with** **us** **all** **through** **the** **late** **summer** **and** **autumn** **and** **sometimes**
哪个 停留 和 我们 全部 通过 这 晚的 夏天 和 秋天 和 有时
[kʌm] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] .
come **in** **the** **spring** **.**
来 在 这 春天 .

它们会一直陪伴我们到夏末秋初，有时甚至会在春天出现。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [ɔːl][ðə; ði][əʊld] - [wɜːld] ['sɔŋbəːdz] — [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [ænd; ənd][ðə; ði][lɑːk] ,
I **have** **heard** **all** **the** **old** **-** **world** **songbirds** **—** **the** **nightingale** **and** **the** **lark** **,**
我 有 听到 全部 这 老的 - 世界 鸣禽 — 这 夜莺 和 这 云雀 ,

我听过所有旧世界的鸣禽——夜莺和云雀，

[ðə; ði] ['blækbɜːd] [ænd; ənd][ðə; ði] [θrʌʃ] — [hɜːd] [ænd; ənd] [lʌvd] [ðem; ðəm][ɔːl] .
the **blackbird** **and** **the** **thrush** **—** **heard** **and** **loved** **them** **all** **.**
这 黑鸟 和 这 画眉 — 听到 和 喜爱 他们 全部 .

黑鸟和画眉——我都听过它们的叫声，也都很喜欢它们。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ʃɪə(r)] ['bjuːti] [ænd; ənd]['vɒljuːm][aɪ] [nəʊ] [nəʊ][bɜːd] [huːz] [vɔɪs] [kəm'pɛəz] [wɪð]
But **for** **sheer** **beauty** **and** **volume** **I** **know** **no** **bird** **whose** **voice** **compares** **with**
但 为了 透明 美丽 和 体积 我 知道 不 鸟 谁 嗓音 比较 和
[ðə; ði] ['bʊtʃə(r)] - ['bɜːrdz] ,
the **butcher** **-** **bird's** **,**
这 屠夫 - 鸟类 ,

但就声音的优美和洪亮而言，我还没见过哪种鸟的叫声能与伯劳鸟相媲美。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][sɪn] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][səʊ] [nemd] .
and **I** **think** **it** **is** **a** **sin** **that** **he** **should** **be** **so** **named** **.**
和 我 思考 它 是 一个 罪 那 他 应该 是 所以 命名 .

我认为给他取这样的名字是一种罪过。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][hɪz; ɪz]['hæbɪt][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [miːl] [frɒm; frəm][ə; eɪ][smɔːl][bɜːd] [ðæt]

It	is	not	his	habit	of	making	an	occasional	meal	from	a	small	bird	that
它	是	不是	他的	习惯	的	制作	一个	偶然	一顿饭	从	一个	小的	鸟	那

[hæz; həz]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['bʊtʃə(r)] - [bɜːd][hɪz; ɪz] [neɪm] ,

has	given	the	butcher	-	bird	his	name	,
有	给定	这	屠夫	-	鸟	他的	姓名	,

屠夫鸟得名并非因为它偶尔会捕食小鸟，

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [bɜ-dz] [hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] ['hæbɪt] .

for	many	birds	have	the	same	habit	.
为了	许多	鸟类	有	这	相同的	习惯	.

许多鸟类都有同样的习性。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliə(r)] ['kʌstəm] [ɒv; əv] ['stɔːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [fuːd] [ðæt] [hæz; həz] [geɪnd] [hɪm][ðə; ði]

It	is	his	peculiar	custom	of	storing	his	food	that	has	gained	him	the
它	是	他的	奇特	风俗	的	存储	他的	食物	那	有	获得	他	这

[ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] “ ['butʃəz] [ʃɒp] .

reputation	of	keeping	a	“	butcher's	shop	.
名声	的	保持	一个	“	肉铺	店铺	.

他独特的食物储存习惯使他赢得了"肉铺老板"的名声。

” [məʊst][bɜ-dz] [kɪl] [æn; ən]['ɪnsekt][æz; əz] [ðeɪ] [niːd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['aɪðə(r)] [iːt] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː]

”	Most	birds	kill	an	insect	as	they	need	it	and	either	eat	it	or	carry	it
”	最多	鸟类	杀	一个	昆虫	作为	他们	需要	它	和	任何一个	吃	它	或者	携带	它

[ɒf] [tuː; tə][ðeə(r)] ['nestliŋ] .

off	to	their	nestlings	.
离开	到	他们的	雏鸟	.

"大多数鸟类会在需要的时候杀死昆虫，然后要么吃掉，要么带走喂给雏鸟。"

[ðə; ði] ['bʊtʃə(r)] - [bɜːd] [θ'rɪftɪli] [meɪks] [ə; eɪ] [smɔːl] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]['ɪnsekts][ænd; ənd] [leɪz] [ðem; ðəm]

The	butcher	-	bird	thriftily	makes	a	small	collection	of	insects	and	lays	them
这	屠夫	-	鸟	节俭地	制作	一个	小的	收藏	的	昆虫	和	躺下	他们

[ɪn][ə; eɪ] [rəʊ] .

in	a	row	.
在	一个	排	.

伯劳鸟节俭地收集一小群昆虫，并将它们排成一排。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm] [leɪ] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [braʊn] ['grɑːshɒpə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ][slɪm] [preŋ] ['mæntɪs][saɪd]

I	have	seen	him	lay	a	huge	brown	grasshopper	and	a	slim	praying	mantis	side
我	有	已见	他	躺	一个	巨大的	棕色的	蚱蜢	和	一个	苗条的	祈祷	螳螂	边

[baɪ][saɪd][ɒn][maɪ]['gɑːd(ə)n][reɪl] ,

by	side	on	my	garden	rail	,
经过	边	在	我的	花园	轨	,

我曾亲眼看到他把一只巨大的棕色蚱蜢和一只纤细的螳螂并排放在我家花园的栏杆上。

[ænd; ənd] [ðen] [flaɪ] [ɒf] [ænd; ənd] [hæŋ] [ə'nʌðə(r)] ['grɑːshɒpə(r)] [ɪn][ə; eɪ]['slendə(r)] [fɔːk] [ɒv; əv][ə; eɪ]

and	then	fly	off	and	hang	another	grasshopper	in	a	slender	fork	of	a
和	然后	飞	离开	和	悬挂	其他	蚱蜢	在	一个	苗条	叉	的	一个

['wɒtl] .

wattle	.
金合欢	.

然后飞走，把另一只蚱蜢挂在金合欢树细长的分叉上。

[guːld] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪməs] [wɜːk] , ['pɪktʃəz] [ðə; ði] ['bʊtʃə(r)] - [bɜːd] [wɪð] [ə; eɪ] [bluː]

Gould	,	in	his	famous	work	,	pictures	the	butcher	-	bird	with	a	blue
古尔德	,	在	他的	著名的	工作	,	图片	这	屠夫	-	鸟	和	一个	蓝色的

古尔德在他著名的作品中，将伯劳鸟描绘成一只蓝色的鸟。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[ren] ['hæŋɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [fɔ:k] [ɪn][ðə; ði] [tri:] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,
wren hanging from a fork in the tree beside him ,
鹪 绞刑 从 一个 叉 在 这 树 旁 他 ,

一只鹪鹩挂在他身旁树杈上，

[ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] [wɪtʃ] ['nætʃ(ə)rəli] ['ru:ɪnd] [ðə; ði]['bɜ:rdz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .
a picture which naturally ruined the bird's reputation .
一个 图片 哪个 自然 毁坏 这 鸟类 名声 .

这张照片自然而然地毁掉了这种鸟的名声。

[ai][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tu:; tə] [seɪ] [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [si:n] [ðæt] ['hɒrɪd] ['trædʒədi] ,
I am happy to say I have never seen that horrid tragedy ,
我 是 快乐的 到 说 我 有 绝不 已见 那 可怕的 悲剧 ,

我很庆幸自己从未目睹过那种可怕的悲剧。

[ænd; ənd][frɒm; frəm]['pɜ:sən(ə)l] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ai] [θɪŋk] [ðæt] ['ɪnsekts][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔ:(r)]['ju:ʒuəl]
and from personal observation I think that insects are a much more usual
和 从 个人的 观察 我 思考 那 昆虫 是 一个 很多 更多的 通常
[pɑ:t] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['daɪət][ðæn; ðən][ɑ:(r); ə(r)]['lɪt(ə)l] [bɜ˞dz] .
part of his diet than are little birds .
部分 的 他的 饮食 比 是 小的 鸟类 .

根据我的个人观察，我认为昆虫比小鸟更常见于他的饮食中。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [vɔɪs] [hi:; hi] [dɪ'zɜ:vs] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]
At any rate , with such a beautiful voice he deserves the benefit of the
在 任何 速度 , 和 这样的 一个 美丽的 嗓音 他 值得 这 益处 的 这

无论如何，他拥有如此美妙的嗓音，理应享受.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[daʊt] .
doubt .
怀疑 .

怀疑。

[ai] [həʊp] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɒt] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv] [ˌju: 'es] [ðæt] [ɪn] ['neɪmɪŋ] [hɪm] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]
I hope it is not characteristic of us that in naming him we should have
我 希望 它 是 不是 特征 的 我们 那 在 命名 他 我们 应该 有
[ˌəʊvə'lʊkt] [hɪz; ɪz][reə(r)] ['bju:ti] [ænd; ənd] [paʊnst] [ɒn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['wi:knəs] ,
overlooked his rare beauty and pounced on his little weakness ,
被忽视的 他的 稀有的 美丽 和 猛扑 在 他的 小的 弱点 ,

我希望，在给他取名时，我们没有忽略他罕见的俊美，反而抓住他的小弱点不放，这并非我们的本性。

[ðəʊ] [ai] ['kænɒt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ɪn][mɔ:(r)] [i:s'θetɪk] [lændz][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd]
though I cannot help thinking that in more aesthetic lands he would have had
尽管 我 不能 帮助 思维 那 在 更多的 审美的 土地 他 会 有 有
[ə; eɪ] [neɪm] [mɔ:(r)]['su:tɪd; 'sju:tɪd][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] [sɒŋ] .
a name more suited to his beautiful song .
一个 姓名 更多的 适合 到 他的 美丽的 歌曲 .

不过我不禁想到，在更注重审美的地方，他或许会有一个更适合他那首优美歌曲的名字。

['aʊə(r)] [best] ['ɔ:təm] ['sɪŋə(r)] — [ðə; ði] ['bʊtʃə(r)] - [bɜ:d]
Our best autumn singer — the Butcher - bird
我们的 最好的 秋天 歌手 — 这 屠夫 - 鸟

我们秋季最棒的歌手——伯劳鸟

[ðə; ði] ['bʊtʃə(r)] - [bɜ:d] — [sɪns] [ai][mʌst; məst][kɔ:l][hɪm][səʊ] — [ɪz]['aʊə(r)][best] ['ɔ:təm] ['sɪŋə(r)] ,
The butcher - bird — since I must call him so — is our best autumn singer ,
这 屠夫 - 鸟 — 自从 我 必须 称呼 他 所以 — 是 我们的 最好的 秋天 歌手 ,

既然我必须这么称呼它，那么这只伯劳鸟就是我们秋季最棒的歌手。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪz]['teɪkən][baɪ][ðə; ði] [greɪ] [θrʌʃ] .

but	in	the	spring	his	place	is	taken	by	the	grey	thrush	.
但	在	这	春天	他的	地方	是	已采取	经过	这	灰色的	画眉	.

但到了春天，它的位置就被灰画眉取代了。

[hiː; hi][ɪz][nekst] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɒn][ðə; ði][lɪst][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['sɔŋbəːdz] ,

He	is	next	,	I	think	,	on	the	list	of	our	songbirds	,
他	是	下一个	,	我	思考	,	在	这	列表	的	我们的	鸣禽	,

我认为，他应该是我们鸣禽名单上的下一个。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [swiːt] ['rɪŋɪŋ] [kɔːl][həʊldz][ɔːl][ðə; ði] ['freʃnəs] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ɒv; əv] [sprɪŋ] .

and	his	sweet	ringing	call	holds	all	the	freshness	and	joy	of	spring	.
和	他的	甜的	铃声	称呼	持有	全部	这	新鲜	和	喜悦	的	春天	.

他那甜美的鸣叫声充满了春天的清新和喜悦。

[hiː; hi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɑːlɪŋ] [bɜːd][tuː; tə][hæv; həv][ə'baʊt][ðə; ði] [pleɪs] .

He	is	such	a	darling	bird	to	have	about	the	place	.
他	是	这样的	一个	亲爱的	鸟	到	有	关于	这	地方	.

它真是一只讨人喜欢的鸟儿，有它在身边真好。

[hiː; hi] [p'ɜːtʃɪz] [ɒn][ðə; ði]['red.gʌm][ɔː(r)][ðə; ði] ['wɔtlz] , [wɪtʃ] [stænd][ɪn][laɪn] [wɪð] [ðə; ði] [waɪt]

He	perches	on	the	redgum	or	the	wattles	,	which	stand	in	line	with	the	white
他	栖木	在	这	红胶木	或者	这	金合欢	,	哪个	站立	在	线	和	这	白色的

['siːdə(r)] ,

cedar	,
雪松	,

他栖息在红桉树或金合欢树上，这些树与白雪松树成排生长。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊks] [daʊn] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [hɪz; ɪz][bɪg] [raʊnd] [aɪ] [ɪn][ðə; ði] [fɹ'ɛndliəst] ['fæʃ(ə)n] .

and	he	looks	down	at	me	with	his	big	round	eye	in	the	friendliest	fashion	.
和	他	看起来	向下	在	我	和	他的	大的	圆形的	眼睛	在	这	最友善	时尚	.

他用他那双圆溜溜的大眼睛，以最友善的眼神低头看着我。

[səʊ]['greɪsf(ə)l][hiː; hi][ɪz] , [tuː] , [ænd; ənd][səʊ] ['elɪgənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [niːt] [greɪ] [kəʊt] ,

So	graceful	he	is	,	too	,	and	so	elegant	in	his	neat	grey	coat	,
所以	优美	他	是	,	也	,	和	所以	优雅的	在	他的	整洁的	灰色的	外套	,

他举止优雅，穿着整洁的灰色外套，显得格外帅气。

[ðæt] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [pleɪs] [hɪm][ɪn][maɪ][maɪnd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɜ˞dz] ,

that	I	always	place	him	in	my	mind	amongst	the	beautiful	birds	,
那	我	总是	地方	他	在	我的	头脑	在	这	美丽的	鸟类	,

我总是把他放在我心中那些美丽鸟儿的行列中。

[ðəʊ] [sʌm; səm] [maɪt] [kɔːl][hɪm][pleɪn] .

though	some	might	call	him	plain	.
尽管	一些	可能	称呼	他	清楚的	.

虽然有些人可能会觉得他相貌平平。

[waɪlst] [juː; jʊ] [maɪt] [dɪ'spjuːt][ðə; ði] [greɪ] [θrʌʃs] [kleɪm][tuː; tə] ['bjuːti] ,

Whilst	you	might	dispute	the	grey	thrush's	claim	to	beauty	,
而	你	可能	争议	这	灰色的	画眉的	宣称	到	美丽	,

你或许会对灰画眉的美丽程度有所异议，

[nəʊ][wʌn][kæn; kən][dɪ'naɪ] [ðæt] [ɒv; əv] [tuː] ['ʌðə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['sɔŋbəːdz] , [ðə; ði] [tuː] ,

no	one	can	deny	that	of	two	other	of	my	songbirds	,	the	two	thickheads	,
不	一	能	否定	那	的	二	其他	的	我的	鸣禽	,	这	二	厚头	,

谁也不能否认，我的另外两只鸣禽，那两只笨蛋，

[ɔː(r)] ['θʌndəbɜːd] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌmtaɪmz] [kɔːld] ,

or	thunderbirds	,	as	they	are	sometimes	called	,
或者	雷鸟	,	作为	他们	是	有时	称为	,

或者，正如它们有时被称为的雷鸟

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [bɜ:st] ['ɪntu:] [sɒŋ] ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ][klæp][ɒv; əv]['θʌndə(r)][ɔ:(r)]['eni] ['sʌd(ə)n] [nɔɪz] .

because	they	burst	into	song	after	a	clap	of	thunder	or	any	sudden	noise	.
因为	他们	爆裂	进入	歌曲	后	一个	拍	的	雷	或者	任何	突然	噪音	.

因为它们在雷声或任何突发噪音后都会开始歌唱。

[ðə; ði] ['jeləʊ] - ['brestɪd] [wʌn][ɪz]['veri] ['gɔ:dʒəs] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪt] [θrəʊt] [ænd; ənd] [blæk] [feɪs] ;

The	yellow	-	breasted	one	is	very	gorgeous	,	with	his	white	throat	and	black	face	;
这	黄色的	-	胸部	一	是	非常	华丽的	,	和	他的	白色的	喉	和	黑色的	脸	;

黄胸鹨鹀非常漂亮，它的喉部是白色的，脸部是黑色的;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ru:fəs] - ['brestɪd] [wʌn][ɪz] ['hænsəm] , [tu:] .

but	the	rufous	-	breasted	one	is	handsome	,	too	.
但	这	红褐色	-	胸部	一	是	英俊的	,	也	.

但那只红胸的也很漂亮。

['sʌmtaɪmz] [hi:; hi] [breɪks] ['ɪntu:][ə; eɪ] [wɪp] - [laɪk] [nəʊt] ,

Sometimes	he	breaks	into	a	whip	-	like	note	,
有时	他	休息	进入	一个	鞭	-	喜欢	笔记	,

有时他会发出鞭子般的声音，

[wɪtʃ] [hæz; həz] [ɜ:nd] [hɪm][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] “ [rɪŋ] - - ” [ə'mʌŋst] [smɔ:l] [bɔɪz] .

which	has	earned	him	the	name	of	“	ring	-	coachie	”	amongst	small	boys	.
哪个	有	获得	他	这	姓名	的	“	戒指	-	-	”	在	小的	男孩们	.

这让他赢得了小男孩们心中“马术教练”的称号。

[wʌns] , [ɒn][ə; eɪ][reə(r)][ə'keɪʒ(ə)n] , [ðə; ði] ['kəʊtʃˌwɪp] [bɜ:d][hɪm'self] [sent] [hɪz; ɪz][kɔ:l] [ʌp][frɒm; frəm]

Once	,	on	a	rare	occasion	,	the	coachwhip	bird	himself	sent	his	call	up	from
一次	,	在	一个	稀有的	场合	,	这	鞭子	鸟	他自己	发送	他的	称呼	向上	从

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kri:k] .

the	little	creek	.
这	小的	溪	.

有一次，罕见地，那只鞭鸟自己从小溪里发出叫声。

[æz; əz] ['evri] [wʌn] [nəʊz] , [ðə; ði] ['kəʊtʃˌwɪp] [bɜ:d][ɪz][ə; eɪ] [ʃaɪ] , ['fɜ:tɪv] ['kri:tʃə(r)] ,

As	every	one	knows	,	the	coachwhip	bird	is	a	shy	,	furtive	creature	,
作为	每一个	一	知道	,	这	鞭子	鸟	是	一个	害羞的	,	鬼鬼祟祟	生物	,

众所周知，鞭鸟是一种害羞、隐秘的动物。

['reəli] [si:n] [baɪ] ['eniwʌn] [bʌt; bət]['ri:əl][bɜ:d] [əb'zɜ:rvər] , [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪz] ['kɒmən] [ɪ'nʌf] [ɪn]

rarely	seen	by	anyone	but	real	bird	observers	,	though	his	voice	is	common	enough	in
很少	已见	经过	任何人	但	真实的	鸟	观察员	,	尽管	他的	嗓音	是	常见的	足够的	在

[ðə; ði] ['gʌliz] .

the	gullies	.
这	沟壑	.

除了真正的观鸟者之外，很少有人能见到它，不过它的叫声在山沟里却很常见。

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['nɪəli] [ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['gʌli] [weə(r)] [hi:; hi][laɪvz; lɪvz] ,

We	are	nearly	a	mile	away	from	the	gully	where	he	lives	,
我们	是	几乎	一个	英里	离开	从	这	沟壑	在哪里	他	生活	,

我们距离他居住的沟壑还有将近一英里远，

[ænd; ənd][hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [krept] [ʌp] [θru:] [ðə; ði] [ˌɪntə'vi:nɪŋ] ['ga:dnz] [tu:; tə][hæv; həv]

and	he	must	have	crept	up	through	the	intervening	gardens	to	have
和	他	必须	有	悄悄地爬	向上	通过	这	介入	花园	到	有

[ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]

a	look	at	the
一个	看	在	这

他一定是悄悄穿过中间的花园去看的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

['wɪldənəs] .
wilderness .
荒野 .

荒野。

[dʒʌst][wʌns][hiː; hi] [keɪm] ,
Just once he came ,
只是 一次 他 来了 ,

他只来了一次，

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ai][hæv; həv] [lʊkt] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [ai][hæv; həv][hæd; həd][nəʊ][saɪn][ɔː(r)] [saʊnd]
but though I have looked and listened I have had no sign or sound
但 尽管 我 有 看起来 和 听着 我 有 有 不 符号 或者 声音
[ɒv; əv][hɪm] [sɪns] .
of him since .
的 他 自从 .

但是，尽管我四处寻找、仔细聆听，却始终没有他的任何踪迹或消息。

[ə; eɪ] ['veri] [fə'mɪliə(r)]['bɜːdˌkɔːl][ɪn][ðə; ði] ['wɪldənəs] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʊkuː] — [ɔː(r)][ai][ʃʊd; ʃəd] [seɪ]
A very familiar birdcall in the wilderness is that of the cuckoo — or I should say
一个 非常 熟悉的 鸟鸣 在 这 荒野 是 那 的 这 布谷鸟 — 或者 我 应该 说
“ [kɔːlz][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʊkuː] ,
“ calls of the cuckoos ,
“ 呼叫 的 这 杜鹃鸟 ,

在荒野中，杜鹃的叫声非常常见——或者我应该说是“杜鹃的叫声”。

” [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][faɪv] ['dɪfrənt] [sɔːrts] , [wɪð] [faɪv] ['dɪfrənt] [kɔːlz] , [ə'mʌŋst] ['aʊə(r)]
” for there are five different sorts , with five different calls , amongst our
” 为了 那里 是 五 不同的 排序 , 和 五 不同的 呼叫 , 在 我们的
['regjələ(r)] ['vɪzɪtəz] .
regular visitors .
常规的 访客 .

因为在我们常来的访客中，有五种不同的类型，有五种不同的叫声。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [sez] “ ['kʊkuː] .
Of course , none of them says “ cuckoo .
的 课程 , 没有任何 的 他们 说道 “ 布谷鸟 .

当然，他们中没有人会说“布谷鸟”。

” [wʌns] [ai] [juːst] [tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [ə; eɪ]['siːkrət] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [rɪ'zentmənt] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]
” Once I used to cherish a secret feeling of resentment that we should have
” 一次 我 用过的 到 珍惜 一个 秘密 感觉 的 怨恨 那 我们 应该 有
[səʊ] ['meni] [truː] ['kʊkuː] [ɪn] [ɒ'streɪliə] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] [pə'zesɪŋ] [ðə; ði][kɔːl][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd]
so many true cuckoos in Australia without one possessing the call associated
所以 许多 真的 杜鹃鸟 在 澳大利亚 没有 一 拥有 这 称呼 联系
[wɪð] [ðə; ði] [neɪm] .
with the name .
和 这 姓名 .

“我曾经暗暗感到愤懑，澳大利亚有那么多真正的杜鹃鸟，却没有一只拥有与这个名字相符的叫声。”

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][fɔː(r)] ['ɪŋglɪʃ] [meɪz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kʊkuː] [kɔːlz] [ɔːl] [deɪ] ,
But after four English Mays , in which the cuckoo calls all day ,
但 后 四 英语 五月 , 在 哪个 这 布谷鸟 呼叫 全部 天 ,

但经历了四个英国五月，这四个五月里，杜鹃鸟整日啼叫，

[ai] [θæŋkt] [feɪt] [ðæt] [ai][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ][lænd] [weə(r)] [ðə; ði] ['kʊkuː] [dɪd][nɒt] [seɪ] “ ['kʊkuː] ”
I thanked fate that I lived in a land where the cuckoo did not say “ cuckoo ”
我 谢谢 命运 那 我 居住地 在 一个 土地 在哪里 这 布谷鸟 做过 不是 说 “ 布谷鸟 ”
[frɒm; frəm] [dɔːn] [tɪl] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] [dɑːk] .
from dawn till long after dark .
从 黎明 直到 长的 后 黑暗的 .

我感谢命运，让我生活在一个杜鹃鸟不会从黎明到深夜发出“布谷鸟”叫声的地方。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mɔː(r)] [məˈnɒtənəs] ['bɜːdˌkɔːl][aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [nəʊn] .

For	a	more	monotonous	birdcall	I	have	never	known	.
为了	一个	更多的	单调	鸟鸣	我	有	绝不	已知	.

我从未听过比这更单调的鸟鸣声。

['aʊə(r)][bɪg][skrʌb] - ['kʊkuː] , [ðə; ði]['kəʊəl] , [ɪz] ['nɪərɪst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [məˈnɒtəni] ;

Our	big	scrub	-	cuckoo	,	the	Koel	,	is	nearest	to	it	in	monotony	;
我们的	大的	擦洗	-	布谷鸟	,	这	科尔	,	是	最近的	到	它	在	单调	;

我们丛林中的大杜鹃，小杜鹃，在单调乏味方面最接近它；

[bʌt; bət][ðə; ði][faɪv] [ðæt] ['vɪzɪt][ðə; ði] ['wɪldənəs] [hæv; həv][kwaɪt] ['dɪfrənt] [sɔːŋz] .

but	the	five	that	visit	the	wilderness	have	quite	different	songs	.
但	这	五	那	访问	这	荒野	有	相当	不同的	歌曲	.

但是，到荒野游玩的五个人唱的歌却截然不同。

[truː] , [ðə; ði]['fænteɪl][ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] [brɒnz] ['kʊkuː] [hæv; həv] ['mɪəli] ['pleɪntɪv] ['wɪslz]

True	,	the	fantail	and	the	two	little	bronze	cuckoos	have	merely	plaintive	Whistles
真的	,	这	扇尾	和	这	二	小的	青铜	杜鹃鸟	有	仅仅	哀怨	哨声

,

,

,

没错，扇尾鹟和两只小铜鹃只会发出哀怨的哨声。

[bʌt; bət][ðə; ði][bɪg]['pælɪd] ['kʊkuː] [hæz; həz][ə; eɪ][faɪn] ['rɪŋɪŋ] [sɒŋ] [raɪt] [ʌp][ðə; ði] [skeɪl] ,

but	the	big	pallid	cuckoo	has	a	fine	ringing	song	right	up	the	scale	,
但	这	大的	苍白	布谷鸟	有	一个	美好的	铃声	歌曲	正确的	向上	这	规模	,

但是，苍白的大杜鹃的鸣叫声清脆悦耳，音域很高。

[ænd; ənd][ðə; ði][skweə(r)] - [teɪld] [kɔːlz]['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)][ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt] [freɪz] , [ɪn][ə; eɪ]

and	the	square	-	tailed	calls	over	and	over	a	distinct	phrase	,	in	a
和	这	正方形	-	有尾巴的	呼叫	超过	和	超过	一个	清楚的	短语	,	在	一个

['haɪə(r)] [kiː] [iːtʃ] [taɪm] .

higher	key	each	time	.
更高	钥匙	每个	时间	.

方尾鸟一遍又一遍地鸣叫着一个独特的短语，而且每次的音调都更高。

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['kriːtʃə(r)]

A	simple	creature
一个	简单的	生物

一个简单的生物

[ðə; ði] [ʃraɪk] - [tɪt] , [ðæt] ['gɔːdʒəs] ['jeləʊ] - [ænd; ənd] - [blæk] ['feləʊ] [wɪð] [ðə; ði] [blæk] [krest] ,

The	shrike	-	tit	,	that	gorgeous	yellow	-	and	-	black	fellow	with	the	black	crest	,
这	伯劳鸟	-	山雀	,	那	华丽的	黄色的	-	和	-	黑色的	同伴	和	这	黑色的	波峰	,

山雀，那只有着黑色冠羽、羽毛黄黑相间的漂亮家伙，

[ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌvlɪst] [bɝdz] [əˈmʌŋst] ['aʊə(r)]['regjələ(r)] ['vɪzɪtəz] , [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][maɪ]

is	one	of	the	loveliest	birds	amongst	our	regular	visitors	,	and	one	of	my
是	一	的	这	最可爱的	鸟类	在	我们的	常规的	访客	,	和	一	的	我的

['feɪvərɪts] ,

favourites	,
收藏夹	,

它是我们常来访客中最可爱的鸟类之一，也是我最喜欢的鸟类之一。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæz; həz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌʌnsəˈspɪʃəs] ['neɪtʃə(r)] .

for	he	has	such	an	unsuspicious	nature	.
为了	他	有	这样的	一个	不带怀疑的	自然	.

因为他生性单纯，不多疑。

[hɪz; ɪz] [lɒŋ] [drɔːn] [aʊt] , ['rɑːðə(r)] ['pleɪntɪv] [nəʊt][ɪz]['veri] ['iːzi] [tuː; tə]['ɪmɪteɪt] ,

His	long	drawn	out	,	rather	plaintive	note	is	very	easy	to	imitate	,
他的	长的	绘制	出去	,	相当	哀怨	笔记	是	非常	简单的	到	模拟	,

他那悠长而略带哀怨的嗓音很容易模仿。

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən]['ɔːlweɪz] [brɪŋ] [hɪm] [daʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es][baɪ] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði][kɔːl] .

and	we	can	always	bring	him	down	to	us	by	repeating	the	call	.
和	我们	能	总是	带来	他	向下	到	我们	经过	重复	这	称呼	.

我们只要重复拨打电话，就能把他叫下来。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði]

Again	and	again	I	have	seen	the
再次	和	再次	我	有	已见	这

我一次又一次地看到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

['sɪmp(ə)l] ['kriːtʃə(r)] ['hʌrɪɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪldənəs] [ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə][ə; eɪ]['hjuːmən] ['wɪs(ə)l] ,

simple	creature	hurrying	through	the	wilderness	in	response	to	a	human	whistle	,
简单的	生物	匆忙	通过	这	荒野	在	回复	到	一个	人类	哨	,

听到人类的口哨声，一只简单的动物匆匆穿过荒野。

[ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] ['wʌndrɪŋli] [frɒm; frəm] [triː] [tuː; tə] [triː] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] ['raɪv(ə)l] .

and	flying	wonderingly	from	tree	to	tree	in	search	of	his	calling	rival	.
和	飞行	惊奇地	从	树	到	树	在	搜索	的	他的	呼叫	竞争对手	.

他惊奇地从一棵树飞到另一棵树，寻找着与他竞争的对手。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] ['kɒmz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ,

Sometimes	he	comes	within	a	few	feet	of	us	,
有时	他	来	之内	一个	很少	脚	的	我们	,

有时他会走到离我们几英尺远的地方，

['dɑːnsɪŋ] [wɪð] [reɪdʒ][ænd; ənd] ['tʃætərɪŋ] ['æŋgrəli][æt; ət][ðə; ði]['hɪd(ə)n][ɪn'truːdə(r)] ,

dancing	with	rage	and	chattering	angrily	at	the	hidden	intruder	,
跳舞	和	愤怒	和	喋喋不休	愤怒地	在	这	隐	入侵者	,

她一边愤怒地跳舞，一边对着隐藏的入侵者大声咆哮。

[bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [dɪs'kʌvə] [ðə; ði] [frɔːd] [ænd; ənd][flaɪz] [ɒf] [ɪn] [dɪs'gʌst] .

before	he	discovers	the	fraud	and	flies	off	in	disgust	.
前	他	发现	这	欺诈罪	和	苍蝇	离开	在	厌恶	.

在他发现骗局并愤然离去之前。

[ðə; ði] [ə'træktɪv] ['lælədʒi]

The	attractive	Lalage
这	吸引人的	拉拉格

迷人的拉拉格

[ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)] [wɪtʃ] [hæz; həz][ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)] [ə'trækʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɪz][ðə; ði]['lælədʒi] .

A	visitor	which	has	a	particular	attraction	for	me	is	the	Lalage	.
一个	游客	哪个	有	一个	特别的	景点	为了	我	是	这	拉拉格	.

对我来说，拉拉格（Lalage）这个访客有着特别的吸引力。

[aɪ][laɪk][hɪz; ɪz] [smɑːt] [kəʊt][ɒv; əv] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd] [greɪ] ,

I	like	his	smart	coat	of	black	and	white	and	grey	,
我	喜欢	他的	聪明的	外套	的	黑色的	和	白色的	和	灰色的	,

我喜欢他那件黑白灰相间的漂亮外套。

[ænd; ənd][aɪ][laɪk][hɪz; ɪz] [swiːt] ['trɪlɪŋ] [sɒŋ] , [bʌt; bət] [wɒt] [aɪ][laɪk][məʊst][ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] — [hɪz; ɪz]

and	I	like	his	sweet	trilling	song	,	but	what	I	like	most	is	his	name	—	his
和	我	喜欢	他的	甜的	颤音	歌曲	,	但	什么	我	喜欢	最多	是	他的	姓名	—	他的

[ˌsaɪən'tɪfɪk] [neɪm] .

scientific	name	.
科学	姓名	.

我喜欢他甜美的颤音，但我最喜欢的是他的名字——他的学名。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][fjuː][bɝdz] [huːz] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [neɪm] [ɪz] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]

For	he	is	one	of	the	few	birds	whose	scientific	name	is	preferable	to	the
为了	他	是	一	的	这	很少	鸟类	谁	科学	姓名	是	优选	到	这

[və'nækjələ(r)][ɔː(r)][ðə; ði][kə'ləʊkwiəl] ;

vernacular	or	the	colloquial	;
白话	或者	这	口语	;

因为它是少数几种学名比俗名或口语名更合适的鸟类之一;

['lælədʒi]['trɪkələ(r)][ɪz][fɑː(r)] [pɹ'ɪtiɐ] [ænd; ənd] ['iːzɪə] [tuː; tə] [seɪ] [ðæn; ðən] “ [waɪt] - ['ʃəʊldəd]

Lalage	tricolor	is	far	prettier	and	easier	to	say	than	“	White	-	shouldered
拉拉格	三色	是	远的	更漂亮	和	更轻松	到	说	比	“	白色的	-	肩部

['kætəpɪlə(r)] - ['iːtə(r)] ,

caterpillar	-	eater	,
毛虫	-	食客	,

三色丽蝇比“白肩食虫鸟”这个名字漂亮得多，也更容易念。

” [ɔː(r)][ðə; ði]['stjuːpɪd] “ ['piːwiː] [lɑːk] .

”	or	the	stupid	“	peewee	lark	.
”	或者	这	愚蠢的	“	小矮人	云雀	.

或者愚蠢的“小精灵云雀”。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	17	]
”	[	页	-	]

“[第 17 页]

['ʌðə(r)] [bɝdz] [ðæt] ['vɪzɪt][ˌjuː 'es] [ə'keɪʒnəli] [ɑː(r); ə(r)] ['pærəts] .

Other	birds	that	visit	us	occasionally	are	parrots	.
其他	鸟类	那	访问	我们	偶尔	是	鹦鹉	.

偶尔来我们家做客的还有鹦鹉。

[aɪ][hæv; həv] ['nəʊtɪst] [faɪv][kaɪndz] — [rəʊ'zelə] , ['maʊntən] ['loʊri] , [bluː] ['maʊntən] ['pærəts] ,

I	have	noticed	five	kinds	—	Rosellas	,	Mountain	Lowrie	,	Blue	Mountain	parrots	,
我	有	注意到	五	种类	—	玫瑰鹦鹉	,	山	洛瑞	,	蓝色的	山	鹦鹉	,

[ænd; ənd] [tuː] ['lɪt(ə)l] [griːn] ['lɒrɪkiːt] .

and	two	little	green	lorikeets	.
和	二	小的	绿色的	吸蜜鹦鹉	.

我注意到有五种鹦鹉——玫瑰鹦鹉、山地低矮鹦鹉、蓝山鹦鹉和两种小绿鹦鹉。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [kʌm] [wen] [ðə; ði] ['juːkəˌlɪpt] [ɑː(r); ə(r)][ɪn]['flaʊə(r)] ,

They	have	always	come	when	the	eucalypts	are	in	flower	,
他们	有	总是	来	什么时候	这	桉树	是	在	花	,

他们总是在桉树开花的时候来。

[ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [siː] [ðeə(r)] [geɪ] ['bɒdɪz] ['flæʃɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['kriːmi] ['blɔsəmz] [æz; əz]

and	I	love	to	see	their	gay	bodies	flashing	against	the	creamy	blossoms	as
和	我	爱	到	看	他们的	同性恋	身体	闪烁	反对	这	奶油状	花朵	作为

[ðeɪ] [fiːd] ['nɔɪzɪli] [ɒn][ðə; ði] ['hʌni] .

they	feed	noisily	on	the	honey	.
他们	喂养	喧闹地	在	这	蜂蜜	.

我喜欢看到他们同性恋的身体在乳白色的花朵映衬下闪现，他们一边发出嘈杂的声音吃着蜂蜜。

[ɪf] ['əʊnli]['piːp(ə)l] [wʊd] ['riːəlaɪz] [haʊ] [mʌtʃ] [laɪf][ænd; ənd]['kʌlə(r)] [ðeɪ] [brɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] ['gaːdnz]

If	only	people	would	realize	how	much	life	and	colour	they	bring	to	their	gardens
如果	仅有的	人们	会	意识到	如何	很多	生活	和	颜色	他们	带来	到	他们的	花园

[baɪ] [rɪ'teɪnɪŋ] [fuːd] - ['gɪvɪŋ] [triːz] ,

by	retaining	food	-	giving	trees	,
经过	保留	食物	-	给予	树木	,

如果人们能够意识到保留食用树木能为花园带来多少生机和色彩，那该多好啊!

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt][biː; bi][səʊ] ['ruːθləs] [ə'baʊt] ['kʌtɪŋ] [daʊn] [triːz] [tuː; tə] [meɪk] [weɪ]

I	am	sure	they	would	not	be	so	ruthless	about	cutting	down	trees	to	make	way
我	是	当然	他们	会	不是	是	所以	无情	关于	切割	向下	树木	到	制作	方式

[fɔː(r); fə(r)]['rəʊzɪz][ænd; ənd]['deɪliə; 'dɑːliə] .

for	roses	and	dahlias	.
为了	玫瑰	和	大丽花	.

我相信他们不会如此无情地砍伐树木来种植玫瑰和大丽花。

[nəʊ][bed][ɒv; əv] ['flaʊəz] [kʊd; kəd][biː; bi][səʊ][səʊl] - ['sætɪsfaɪɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [flɒk]

No	bed	of	flowers	could	be	so	soul	-	satisfying	as	the	sight	of	a	flock
不	床	的	花朵	可以	是	所以	灵魂	-	令人满意	作为	这	视线	的	一个	群

[ɒv; əv] ['pærəkiːt] ['fiːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['hʌni] - ['leɪdn] ['blɔsəmz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['flaʊə(r)] - ['kʌvəd]

of	parrakeets	feeding	in	the	honey	-	laden	blossoms	of	a	flower	-	covered
的	鹦鹉	喂养	在	这	蜂蜜	-	满载	花朵	的	一个	花	-	涵盖

['blʌdˌwuːd] .

bloodwood	.
血木	.

没有什么花海能比得上看到一群鹦鹉在开满鲜花的血木树上，在沾满蜂蜜的花朵中觅食的景象更令人心旷神怡了。

[dʒʌst][æz; əz] [geɪ] [æz; əz][ðə; ði] ['pærəts] , [ðəʊ] ['veri] , ['veri] [mʌtʃ] [smɔːlə(r)] , [ɪz][ðə; ði] [red] -

Just	as	gay	as	the	parrots	,	though	very	,	very	much	smaller	,	is	the	red	-
只是	作为	同性恋	作为	这	鹦鹉	,	尽管	非常	,	非常	很多	较小的	,	是	这	红色的	-

['hedɪd] ['hʌni] - ['iːtə(r)] ,

headed	honey	-	eater	,
标题	蜂蜜	-	食客	,

红头吸蜜鸟虽然体型小得多，但和鹦鹉一样充满同性恋的气质。

[ɔː(r)] ['blʌdˌbɜːrd] , [æz; əz][hiː; hi][ɪz][mɔː(r)] [fə'mɪliəli] [nəʊn] .

or	bloodbird	,	as	he	is	more	familiarly	known	.
或者	血鸟	,	作为	他	是	更多的	熟悉地	已知	.

或者，人们更熟悉他的另一个名字——血鸟。

[hiː; hi][ɪz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] ['hʌni] ['lʌvə(r)] , [ænd; ənd]['vɪzɪts][juː 'es] [wen] [ðə; ði] [triːz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['blɒsəm] .

He	is	also	a	honey	lover	,	and	visits	us	when	the	trees	are	in	blossom	.
他	是	还	一个	蜂蜜	情人	,	和	访问	我们	什么时候	这	树木	是	在	开花	.

他也是一位蜂蜜爱好者，每当蜂蜜树开花时，他就会来拜访我们。

[hɪz; ɪz] [braɪt] [red] - [ænd; ənd] - [blæk] [kəʊt] [meɪks] [ə; eɪ]['vɪvɪd][spɒt][ɒv; əv]['kʌlə(r)] ,

His	bright	red	-	and	-	black	coat	makes	a	vivid	spot	of	colour	,
他的	明亮的	红色的	-	和	-	黑色的	外套	制作	一个	生动	点	的	颜色	,

他那鲜红黑相间的皮毛，宛如一抹亮丽的色彩。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [sɒŋ] [ædz] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['hɑːməni] .

and	his	pretty	little	song	adds	to	the	general	harmony	.
和	他的	漂亮的	小的	歌曲	添加	到	这	一般的	和谐	.

他那首动听的小歌也为整体和谐增色不少。

[ðə; ði] [prə'fjuːʒn] [ɒv; əv]['mɪsltəʊ; 'mɪzltəʊ][ɪn][ðə; ði] ['wɪldənəs] [brɪŋz] [juː 'es][ðə; ði]['mɪsltəʊ; 'mɪzltəʊ] -

The	profusion	of	mistletoe	in	the	wilderness	brings	us	the	mistletoe	-
这	丰富	的	槲寄生	在	这	荒野	带来	我们	这	槲寄生	-

[bɜːd] .

bird	.
鸟	.

荒野中槲寄生的繁盛造就了槲寄生鸟。

[fjuː] ['piːp(ə)l] ['riːəli] [nəʊ] [ðɪs] ['taɪni] [stiːl] - [bluː] ['krɪmz(ə)n] - ['brestɪd] ['feləʊ] , [ɔː(r)][hɪz; ɪz][pleɪn]

Few	people	really	know	this	tiny	steel	-	blue	crimson	-	breasted	fellow	,	or	his	plain
很少	人们	真的	知道	这	微小的	钢	-	蓝色的	赤红	-	胸部	同伴	,	或者	他的	清楚的

[greɪ] ['lɪt(ə)l][waɪf] .

grey	little	wife	.
灰色的	小的	妻子	.

很少有人真正了解这个身材矮小、皮肤呈钢蓝色、胸部呈深红色的家伙，以及他那朴素的灰色小妻子。

[jet] [hɪz; ɪz]['sɪŋg(ə)l] ['wɪs(ə)l] ,
Yet his single whistle ,
然而 他的 单身的 哨 ,

然而，他那一声哨响，

[laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] [bɔɪ] [hu:] [hæz; həz][dʒʌst] ['lɜ:nɪd] [tu:; tə] ['wɪs(ə)l] [θru:] [hɪz; ɪz] [ti:θ] ,
like that of a small boy who has just learned to whistle through his teeth ,
喜欢 那 的 一个 小的 男生 WHO 有 只是 学习 到 哨 通过 他的 牙齿 ,

就像一个刚学会用牙齿吹口哨的小男孩一样，

[ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [kˈɒmənəst] [saʊndz] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] ,
is one of the commonest sounds in the bush ,
是 一 的 这 最常见的 声音 在 这 衬套 ,

这是丛林中最常见的声音之一。

[ænd; ənd][ðə; ði]['meɪtɪd] [bɜ˞dz] [kɔ:l] [kən'tɪnjuəsli] [wen] ['fi:dɪŋ] [ɪn] ['dɪfrənt] [klʌmps] ,
and the mated birds call continuously when feeding in different clumps ,
和 这 已交配 鸟类 称呼 持续 什么时候 喂养 在 不同的 团块 ,

交配后的鸟儿们成群结队地觅食时会不停地鸣叫。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [fɪəd] [tu:; tə] [lu:z] [tʌtʃ] [wɪð] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] .
as if they feared to lose touch with one another .
作为 如果 他们 害怕 到 失去 触碰 和 一 其他 .

仿佛他们害怕彼此失去联系。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [tʃɑ:ms] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɒtl] , [wɪtʃ] [tɪl] ['leɪtli] [stʊd] [bɪ'saɪd] [maɪ] [və'rændə] ,
One of the great charms of a wattle , which till lately stood beside my verandah ,
一 的 这 伟大的 魅力 的 一个 金合欢 , 哪个 直到 最近 站立 旁 我的 阳台 ,

直到不久前还矗立在我家阳台旁的那棵金合欢树，其魅力之一在于：

[wɒz; wəz] [ðæt] [ɪts] ['li:fi] [tɒps] [wɜ:(r); wə(r)] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ][ðə; ði]['mɪsltəʊ; 'mɪzltəʊ] - [bɜ:d] .
was that its leafy tops were beloved by the mistletoe - bird .
曾是 那 它是 绿叶 最高额 是 心爱 经过 这 槲寄生 - 鸟 .

因为它的茂密树叶深受槲寄生鸟的喜爱。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [fɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌʃəs] [ænd; ənd] ['vɪsɪd] ['beriz] [wɪtʃ]
When he had taken his fill of the luscious and viscid berries which
什么时候 他 有 已采取 他的 充满 的 这 甜美 和 粘稠的 浆果 哪个
[drɒpt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['red.gʌm][baɪ][ðə; ði] [geɪt] ,
dropped from the redgum by the gate ,
掉落 从 这 红胶木 经过 这 门 ,

当他吃饱了从大门旁的桉树上掉落的鲜美粘稠的浆果后，

[hi:; hi] [wʊd] [rɪ'taɪə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['wɒtl] , [haɪd] [hɪm'self] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [greɪ] - [gri:n] ['fəʊliɪdʒ] ,
he would retire to the wattle , hide himself amongst the grey - green foliage ,
他 会 退休 到 这 金合欢 , 隐藏 他自己 在 这 灰色的 - 绿色的 叶子 ,

他会退到金合欢树丛中，把自己藏在灰绿色的树叶里。

[ænd; ənd][pɔ:(r)] [aʊt] [æn; ən] ['ekstəsi] [ɒv; əv] [spŋ] [ɪn][ðə; ði][t'aɪniəst][ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] .
and pour out an ecstasy of song in the tiniest of voices .
和 倒 出去 一个 狂喜 的 歌曲 在 这 最小的 的 声音 .

用极其细小的声音倾泻出狂喜的歌声。

['meni] [bɜ˞dz] ,
Many birds ,
许多 鸟类 ,

许多鸟类，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 18]
[页 -]

['i:v(ə)n][tu:; tə][səʊ][bəʊld][ə; eɪ] ['feləʊ] [æz; əz][ðə; ði] ['bʊtʃə(r)] - [bɜ:d] ,

even	to	so	bold	a	fellow	as	the	butcher	-	bird	,
甚至	到	所以	大胆的	一个	同伴	作为	这	屠夫	-	鸟	,

即使是像伯劳鸟这样大胆的家伙，

[hæv; həv] [ðɪs] ['hæbɪt][ɒv; əv]['haɪdɪŋ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['θɪkɪst] [li:vz] [ænd; ənd] [sə'liləkwaiz] ,

have	this	habit	of	hiding	amongst	the	thickest	leaves	and	soliloquizing	,
有	这	习惯	的	隐藏	在	这	最厚	树叶	和	独白	,

它有躲在最茂密的树叶间自言自语的习惯。

[bʌt; bət] [nʌn] [hæz; həz][ə; eɪ][mɔ:(r)] [ɪm'pæʃ(ə)nd] ['ʌtərəns] [ðæn; ðən][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mɪsltəʊ; 'mɪzltəʊ] - [bɜ:d] ,

but	none	has	a	more	impassioned	utterance	than	the	little	mistletoe	-	bird	,
但	没有任何	有	一个	更多的	热情洋溢	发声	比	这	小的	槲寄生	-	鸟	,

但没有哪种动物的鸣叫声比槲寄生小鸟更热情洋溢。

[ðəʊ] [nʌn] [hæz; həz][səʊ]['slendə(r)][ə; eɪ] [spŋ] .

though	none	has	so	slender	a	song	.
尽管	没有任何	有	所以	苗条	一个	歌曲	.

虽然没有一首歌像它那样轻柔。

['sʌmtaɪmz] [wi:; wi][faɪnd][ðeə(r)][nest] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['wʌndəfəli] [bɪlt] [ɒv; əv][ɔ:l][bɜ:dz] - [nests] .

Sometimes	we	find	their	nest	,	one	of	the	most	wonderfully	built	of	all	birds	'	nests	.
有时	我们	寻找	他们的	巢	,	一	的	这	最多	太棒了	建造	的	全部	鸟类	-	巢穴	.

有时我们会发现它们的巢穴，这是所有鸟类巢穴中最精巧绝伦的巢穴之一。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['wəʊv(ə)n][frɒm; frəm][faɪn][plɑ:nt]['faɪbəz][ænd; ənd]['sɪlki] [si:dz] , [ænd; ənd][ɪz] [hʌŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ]['slendə(r)][twɪg] ,

It	is	woven	from	fine	plant	fibres	and	silky	seeds	,	and	is	hung	from	a	slender	twig	,
它	是	编织	从	美好的	植物	纤维	和	丝滑	种子	,	和	是	悬挂	从	一个	苗条	枝条	,

它由精细的植物纤维和丝状种子编织而成，悬挂在一根细长的树枝上。

[wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['entrəns] [æt; ət][ðə; ði][saɪd] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɜ:s] [ɒv; əv][felt] ,

with	a	little	entrance	at	the	side	;	it	is	very	like	a	little	purse	of	felt	,
和	一个	小的	入口	在	这	边	;	它	是	非常	喜欢	一个	小的	钱包	的	毛毡	,

侧面有个小入口；它很像一个毛毡小钱包。

[seɪv] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt][səʊ] [hɑ:ʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] [æz; əz][felt] .

save	that	it	is	not	so	harsh	to	the	touch	as	felt	.
节省	那	它	是	不是	所以	残酷的	到	这	触碰	作为	毛毡	.

只是摸起来不像摸起来那么粗糙。

[spaɪn] - [bɪld] ['hʌnɪi:tə(r)]

Spine	-	billed	Honeyeater
脊柱	-	账单	吸蜜鸟

棘嘴吸蜜鸟

[wʌn][mɔ:(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['vɪzɪtəz] [aɪ][mʌst; məst]['menʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['neɪtɪv] [kə'neəri] ,

One	more	of	our	visitors	I	must	mention	,	and	that	is	the	native	canary	,
一	更多的	的	我们的	访客	我	必须	提到	,	和	那	是	这	本国的	金丝雀	,

我还要提一下我们的一位访客，那就是本地的金丝雀。

[wɪtʃ] ['kɒmz] [i:tʃ] [jɪə(r)] , [bɪldz] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [dəʊmd] [nest] [ɪn][ə; eɪ] ['sæplɪŋ] ,

which	comes	each	year	,	builds	his	little	domed	nest	in	a	sapling	,
哪个	来	每个	年	,	建造	他的	小的	圆顶	巢	在	一个	树苗	,

它每年都会来，在一棵小树苗里筑起自己的小圆顶巢穴。

[ænd; ənd] [fɪlz] [ðə; ði][eə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [swiːt] [spŋ] .

and	fills	the	air	with	his	sweet	song	.
和	填充	这	空气	和	他的	甜的	歌曲	.

他的甜美歌声响彻云霄。

[ðen] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['evrideɪ] [bɜ˞dz] , [ðə; ði][dɪə(r)] ,

Then	there	are	the	everyday	birds	,	the	dear	,
然后	那里	是	这	每天	鸟类	,	这	亲爱的	,

然后还有一些常见的鸟类，比如鹿，

[fə'mɪliə(r)] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [wɪð] [ˌjuː 'es][ɔːl][ðə; ði][jɪə(r)] [raʊnd] .

familiar	things	which	are	with	us	all	the	year	round	.
熟悉的	事物	哪个	是	和	我们	全部	这	年	圆形的	.

我们一年四季都熟悉的事物。

['evri] ['gɑːdnə(r)] [nəʊz] [ðem; ðəm] — [bluː] [ren] [ænd; ənd][tɪts] , ['dʒæki] [w'ɪntəz] [ænd; ənd] ['jeləʊ]

Every	gardener	knows	them	—	blue	wrens	and	tits	,	jacky	winters	and	yellow
每一个	园丁	知道	他们	—	蓝色的	鹪鹩	和	乳房	,	杰基	冬天	和	黄色的

['rəubinz] , ['redhed] [ænd; ənd] ,

robins	,	redheads	and	spinebills	,
知更鸟	,	红发	和	棘嘴鸟	,

每个园丁都认识它们——蓝鹪鹩和山雀，北美黄胸鹀和黄胸知更鸟，红头潜鸭和刺嘴莺，

['piːwiː] [ænd; ənd] ['kʊkəbʌrə] — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['juːʒuəl] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [sə'bɜːbən]

peewees	and	kookaburras	—	they	are	the	usual	inhabitants	of	our	suburban
小矮人	和	笑翠鸟	—	他们	是	这	通常	居民	的	我们的	郊区

['gaːdnz] ,

gardens	,
花园	,

小霸王鸟和笑翠鸟——它们是我们郊区花园里的常见居民。

[ænd; ənd][dɪə(r)][tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðeə(r)] ['frendli] , ['fɪələs] [weɪz] .

and	dear	to	us	all	because	of	their	friendly	,	fearless	ways	.
和	亲爱的	到	我们	全部	因为	的	他们的	友好的	,	无畏	方式	.

他们友善无畏，深受我们喜爱。

['ʌðə(r)] [bɜ˞dz] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [steɪ] [wɪð] [ˌjuː 'es][ɔːl][ðə; ði][taɪm] ,

Other	birds	come	and	go	,	but	they	stay	with	us	all	the	time	,
其他	鸟类	来	和	去	,	但	他们	停留	和	我们	全部	这	时间	,

其他鸟儿来来往往，但它们却一直陪伴着我们。

['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] ['briːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldənəs] [iːtʃ] [sprɪŋ] .

building	and	breeding	in	the	wilderness	each	spring	.
建筑	和	选育	在	这	荒野	每个	春天	.

每年春天，它们都会在荒野中筑巢和繁衍。

[ɪn][ðə; ði] [tuː] [j'iəz] [ðæt] [ai][hæv; həv] [nəʊn] [ðɪs] [waɪld] [pætʃ] [ai][hæv; həv] ['kaʊntɪd] ['sev(ə)nti] - [tuː]

In	the	two	years	that	I	have	known	this	wild	patch	I	have	counted	seventy	-	two
在	这	二	年	那	我	有	已知	这	荒野	修补	我	有	计数	七十	-	二

['spiːʃiːz] [ɒv; əv][bɜ˞dz] ['pɑːsɪŋ] [θruː] .

species	of	birds	passing	through	.
物种	的	鸟类	通过	通过	.

在我认识这片荒野的两年里，我统计到有七十二种鸟类途经此地。

[sʌm; səm] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [sed] , [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)][ɔːl][ðə; ði][taɪm] ; [sʌm; səm] [kʌm] [æt; ət]['sɜːt(ə)n]

Some	,	as	I	have	said	,	are	there	all	the	time	;	some	come	at	certain
一些	,	作为	我	有	说	,	是	那里	全部	这	时间	;	一些	来	在	肯定

['siːz(ə)nz] ,

seasons	,
季节	,

正如我所说，有些动物常年存在；有些动物则只在特定季节出现。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[sɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [speɪs] [əˈmʌŋst] [ðə; ðɪ] [triː] - [tɒps] ,
sing for a space amongst the tree - tops ,
唱歌 为了 一个 空间 在 这 树 - 最高额 ,

为树梢间的一席之地而歌唱，

[fiːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)][səʊ][ɒn][ðə; ðɪ] [ˈberiz] [ænd; ənd] [ˈblɔsəmz] ,
feed for a week or so on the berries and blossoms ,
喂养 为了 一个 星期 或者 所以 在 这 浆果 和 花朵 ,

用浆果和花朵喂养一周左右，

[ðen] [pɑːs] [ɒn][tuː; tə][ˈʌðə(r)] [ˈfiːdɪŋ] [graʊndz] , [waɪl] [ˈʌðə(r)z] [steɪ] [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ˈaʊə(r)] ,
then pass on to other feeding grounds , while others stay just for an hour ,
然后 经过 在 到 其他 喂养 理由 , 尽管 其他的 停留 只是 为了 一个 小时 ,

然后它们会前往其他觅食地，而有些则只停留一个小时。

[glæd][ɒv; əv][ə; eɪ] [seɪf] [ænd; ənd] [ˈʃeltəd] [ˈrestɪŋ] - [pleɪs] [ɒn][ðeə(r)] [lɒŋ] ,
glad of a safe and sheltered resting - place on their long ,
高兴的 的 一个 安全的 和 避难所 休息 - 地方 在 他们的 长的 ,

很高兴在漫长的旅途中能找到一个安全避风的休息场所，

[mɪˈstɪəriəs] [ˈdʒɜːrniz] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] [əˈkrɒs] [ðə; ðɪ][lænd] .
mysterious journeys to and fro across the land .
神秘 旅程 到 和 弗 穿过 这 土地 .

神秘的旅程，往返于这片土地之上。

[səʊ] [teɪm] [ænd; ənd] [ˈfrendli] — [bluː] [ren]
So tame and friendly — Blue Wrens
所以 驯服 和 友好的 — 蓝色的 鹪鹩

如此温顺友好——蓝鹪鹩

[ˈfæsɪneɪtɪŋ] [æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈwɪldənəs] [ɪz][baɪ][deɪ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æt; ət] [naɪt] [ðæt] [wʌn] [fiːlz] [ɪts] [dipɪst]
Fascinating as the wilderness is by day , it is at night that one feels its deepest
迷人 作为 这 荒野 是 经过 天 , 它 是 在 夜晚 那 一 感觉 它是 最深处
[spel] .
spell .
拼写 .

白天的荒野固然迷人，但夜晚的荒野更能让人感受到它最深邃的魅力。

[ðen] [ɔːl][ðə; ðɪ][streɪndʒ] [ɪˈluːsɪv] [ˈkriːtʃəz] [kʌm] [aʊt][frɒm; frəm][ðeə(r)][ˈhaɪdɪŋ][ˈpleɪsɪz] ,
Then all the strange elusive creatures come out from their hiding places ,
然后 全部 这 奇怪的 难以捉摸的 生物 来 出去 从 他们的 隐藏 地方 ,

然后，所有那些奇形怪状、行踪诡秘的生物都从藏身之处走了出来。

[ænd; ənd][gəʊ][əˈbaʊt][ðeə(r)] [ˈbɪznəs] [ɪn][ðə; ðɪ] [triː] - [tɒps][ɔː(r)] [daʊn] [ˈʌndə(r)][ðə; ðɪ] [θɪk] [ʃrʌbz] .
and go about their business in the tree - tops or down under the thick shrubs .
和 去 关于 他们的 商业 在 这 树 - 最高额 或者 向下 在下面 这 厚的 灌木 .

它们在树梢上或茂密的灌木丛下活动。

[wʌn] [niːdz] [kiːn] [ˈhɪərɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ðɪ] [ˈwɪldənəs] [baɪ] [naɪt] , [fɔː(r); fə(r)] [aɪz] [əˈləʊn][ɑː(r); ə(r)]
One needs keen hearing to know the wilderness by night , for eyes alone are
一 需求 敏锐的 听力 到 知道 这 荒野 经过 夜晚 , 为了 眼睛 独自的 是
[nɒt] [mʌtʃ] [gʊd] .
not much good .
不是 很多 好的 .

要想在夜间辨别荒野，需要敏锐的听觉，因为单凭眼睛是远远不够的。

[ai][kæn; kən]['nevə(r)] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd] [wɪtʃ] [ai] [lʌv] [məʊst] — [ðə; ði][bɜ:dz] [ðæt] [lɪv; laɪv][ɔ:l][ðə; ði]

I	can	never	make	up	my	mind	which	I	love	most	—	the	birds	that	live	all	the
我	能	绝不	制作	向上	我的	头脑	哪个	我	爱	最多	—	这	鸟类	那	居住	全部	这

[jɪə(r)] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldənəs] ,

year	round	in	the	wilderness	,
年	圆形的	在	这	荒野	,

我始终无法决定我最爱的是什么——是常年生活在荒野中的鸟类，

[ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)][səʊ] [teɪm] [ænd; ənd] ['frendli]

and	are	so	tame	and	friendly
和	是	所以	驯服	和	友好的

它们非常温顺友好。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[ðæt] [ðeɪ] [kʌm] [raɪt] [ʌp][ɒn][tu:; tə][maɪ] [və'rændə] [ænd; ənd][sɪt][ænd; ənd] [sɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [jɑ:d]

that	they	come	right	up	on	to	my	verandah	and	sit	and	sing	within	a	yard
那	他们	来	正确的	向上	在	到	我的	阳台	和	坐	和	唱歌	之内	一个	院子

[ɒv; əv][maɪ][tʃeə(r)] ,

of	my	chair	,
的	我的	椅子	,

他们会走到我的阳台上，坐在离我的椅子不到一码的地方唱歌，

[ɔ:(r)][ðə; ði] ['vɪzɪtəz] [wɪtʃ] [brɪŋ] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] ['dɪstənt] ['pleɪsɪz] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['kæri]

or	the	visitors	which	bring	the	feeling	of	distant	places	with	them	,	and	carry
或者	这	访客	哪个	带来	这	感觉	的	遥远	地方	和	他们	,	和	携带

[maɪ] [θɔ:ts] [fɑ:(r)] ,

my	thoughts	far	,
我的	想法	远的	,

或者那些带来远方气息的访客，他们的到来让我思绪飘向远方。

[fɑ:(r)] [ə'weɪ] .

far	away	.
远的	离开	.

离这很远。

[bʌt; bət][ɒv; əv][wʌn] [θɪŋ] [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ,

But	of	one	thing	I	am	sure	,
但	的	一	事物	我	是	当然	,

但我可以肯定的是，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][maɪ]['grætɪtju:d][tu:; tə][ðə; ði][mæn] [hu:] [left] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][waɪld] [pætʃ] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:t]

and	that	is	my	gratitude	to	the	man	who	left	this	little	wild	patch	in	the	heart
和	那	是	我的	感激	到	这	男人	WHO	左边	这	小的	荒野	修补	在	这	心

[ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['sæŋktʃuəri][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][waɪld] [θɪŋz] .

of	the	houses	to	be	a	sanctuary	for	all	wild	things	.
的	这	房屋	到	是	一个	避难所	为了	全部	荒野	事物	.

我由衷地感谢这位先生，他把这片位于房屋中心的小小荒野留作所有野生动物的庇护所。

['nɔɪzi] ['pi:p(ə)l] ['pɑ:sɪŋ] [baɪ] [meɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][mɪə(r)] ['empti] [pætʃ] [ɒv; əv] [tri:z] ;

Noisy	people	passing	by	may	think	it	is	a	mere	empty	patch	of	trees	;
嘈杂	人们	通过	经过	可能	思考	它	是	一个	仅仅	空的	修补	的	树木	;

路过的嘈杂人群可能会认为那只是一片空旷的树林；

[bʌt; bət][wi:; wi] [hu:] [hæv; həv][sæt]['saɪləntli][ɒn]['aʊə(r)] [və'rændə] [θru:] [ðə; ði] [lɒŋ] [stɪl] ['sʌmə(r)]

but	we	who	have	sat	silently	on	our	verandah	through	the	long	still	summer
但	我们	WHO	有	卫星	默默	在	我们的	阳台	通过	这	长的	仍然	夏天

['i:vnɪŋz] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [ænd; ənd] ['stə:rɪŋz] ,

evenings	and	listened	to	the	whisperings	and	stirrings	,
晚上	和	听着	到	这	耳语	和	搅拌	,

但我们这些在漫长而静谧的夏夜里，静静地坐在阳台上，聆听着低语和骚动的人，

[nəʊ] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt] [wɜ:ld] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] ['weɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['mu:vɪŋ] [daʊn] [ðeə(r)]

know	that	there	is	a	distinct	world	of	living	things	waking	and	moving	down	there
知道	那	那里	是	一个	清楚的	世界	的	活的	事物	醒来	和	移动	向下	那里

[ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊz] .

in	the	shadows	.
在	这	阴影	.

要知道，在阴影中有一个截然不同的生物世界，它们在那里苏醒、活动。

[lɒŋ] - [nəʊzd] ['bændɪku:t]

Long	-	nosed	Bandicoot
长的	-	鼻子	袋狸

长鼻袋狸

[fɜ:st][ɒv; əv][ɔ:l][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] ['bændɪku:t] , [tu:] [kaɪndz][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

First	of	all	there	are	the	bandicoots	,	two	kinds	of	them	,
第一的	的	全部	那里	是	这	袋狸	,	二	种类	的	他们	,

首先是袋狸，有两种袋狸，

[ə'mju:zɪŋli] [nemd] [ðə; ði] [lɒŋ] - [nəʊzd][ænd; ənd][ðə; ði][fæt]['bændɪku:t] .

amusingly	named	the	long	-	nosed	and	the	fat	bandicoot	.
有趣的是	命名	这	长的	-	鼻子	和	这	胖的	袋狸	.

它们被戏称为长鼻子和胖袋狸。

[wʌn] ['stʌmblz] ['əʊvə(r)][ə; eɪ][fju:][ɒv; əv][ðeə(r)][həʊlz][baɪ][deɪ] ,

One	stumbles	over	a	few	of	their	holes	by	day	,
一	踉跄	超过	一个	很少	的	他们的	孔	经过	天	,

白天，有人会不小心踩到他们留下的几个洞。

[bʌt; bət][nəʊ]['ʌðə(r)][saɪn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪz][ðeə(r)] ; [jet] [æt; ət] [naɪt] [aʊt] [ðeɪ] [kʌm] [baɪ][ðə; ði]

but	no	other	sign	of	them	is	there	;	yet	at	night	out	they	come	by	the
但	不	其他	符号	的	他们	是	那里	;	然而	在	夜晚	出去	他们	来	经过	这

['dʌz(ə)n] .

dozen	.
打	.

但除此之外，再无其他踪迹；然而到了晚上，他们却成群结队地出现。

[wi:; wi][hɪə(r)][ðem; ðəm] ['rʌslɪŋ] [θru:] [ðə; ði]

We	hear	them	rustling	through	the
我们	听到	他们	沙沙声	通过	这

我们听到它们在……中窸窸窣窣地走动。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[lɒŋ] ['sɔ:rdgræs] ,

long	swordgrass	,
长的	剑草	,

长剑草，

[raɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [weə(r)] [ə'keɪʒnəli] — [nɒt]['ɒf(ə)n] — [ðeɪ] [duː; də][kən'sɪdərəb(ə)l]

right	up	to	the	garden	where	occasionally	—	not	often	—	they	do	considerable
正确的	向上	到	这	花园	在哪里	偶尔	—	不是	经常	—	他们	做	大量

['dæmɪdʒ][baɪ] ['ruːtɪŋ] [ə'mʌŋst] [maɪ] [bʌlbz] .

damage	by	rooting	amongst	my	bulbs	.
损害	经过	根	在	我的	灯泡	.

它们一直蔓延到花园里，偶尔（但不经常）会在我的球茎植物间生根，造成相当大的破坏。

[ðeə(r)][kwɪə(r)]['lɪt(ə)l] [kɒf] ['ɔːlweɪz] [bi'trei] [ðem; ðəm] ,

Their	queer	little	cough	always	betrays	them	,
他们的	酷儿	小的	咳嗽	总是	背叛	他们	,

他们那怪异的轻微咳嗽总是出卖他们。

[ðəʊ] [aɪ][mʌst; məst][əd'mɪt] [ðeɪ] [duː; də][nɒt] [siːm] [æt; ət][ɔːl] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt]['haɪdɪŋ][ðeə(r)]

though	I	must	admit	they	do	not	seem	at	all	anxious	about	hiding	their
尽管	我	必须	承认	他们	做	不是	似乎	在	全部	焦虑的	关于	隐藏	他们的

['prez(ə)ns] .

presence	.
在场	.

不过我必须承认，他们似乎一点也不担心隐藏自己的行踪。

[ðə; ði][bɪg] - ['pɒsəm]

The	Big	-	Possum
这	大的	-	负鼠

大负鼠

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz] [gɪvz] [ˌem 'iː][ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt] [θrɪl] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [kweɪnt]['lɪt(ə)l][nəʊt]

It	always	gives	me	a	distinct	thrill	of	pleasure	to	hear	that	quaint	little	note
它	总是	给予	我	一个	清楚的	刺激	的	乐趣	到	听到	那	古雅	小的	笔记

[dʒʌst] [bɪ'saɪd] [maɪ] [və'rændə] ,

just	beside	my	verandah	,
只是	旁	我的	阳台	,

每次听到阳台旁传来那悠扬的小音符，总会让我感到一种莫名的愉悦。

[ænd; ənd][ɪts][waɪld] [tʌtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['hæpi] ['kɒntrɑːst][tuː; tə][ðə; ði][dʒæz]['mjuːzɪk] [θʌmp] [aʊt][baɪ][maɪ]

and	its	wild	touch	is	a	happy	contrast	to	the	jazz	music	thumped	out	by	my
和	它是	荒野	触碰	是	一个	快乐的	对比	到	这	爵士乐	音乐	猛击	出去	经过	我的

['neɪbərz] [ˌpiːə'nəʊlə] .

neighbour's	pianola	.
邻居	钢琴	.

它狂野的触感与邻居的自动钢琴演奏出的爵士乐形成了鲜明的对比。

[mɔː(r)]['saɪlənt][ðæn; ðən][ðə; ði] ['bændɪkuːt] , [ðəʊ] [nəʊ][mɔː(r)] ['stelθi] , [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [rɪŋ] -

More	silent	than	the	bandicoots	,	though	no	more	stealthy	,	are	the	ring	-
更多的	沉默的	比	这	袋狸	,	尽管	不	更多的	隐秘的	,	是	这	戒指	-

[teɪld] - ['pɒsəm] , [ɒv; əv] [wɪtʃ]

tailed	-	possums	,	of	which
有尾巴的	-	负鼠	,	的	哪个

环尾负鼠比袋狸更安静，但并不比袋狸更隐蔽，它们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][kwaɪt][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɪn][ðə; ði] ['wɪldənəs] .

there	are	quite	a	number	in	the	wilderness	.
那里	是	相当	一个	数字	在	这	荒野	.

荒野中有很多。

[lɑːst] ['sʌmə(r)] [wʌn] [bɪlt] [ɒn][ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [və'rændə] , [ænd; ənd] ['evri] ['iːvnɪŋ] ,

Last	**summer**	**one**	**built**	**on**	**the**	**roof**	**of**	**our**	**verandah**	**,**	**and**	**every**	**evening**	**,**
最后的	夏天	一	建造	在	这	屋顶	的	我们的	阳台	,	和	每一个	晚上	,

去年夏天，我们在阳台屋顶上搭建了一个简易棚屋，每天晚上，

[æz; əz][wiː; wi][sæt] ['hævɪŋ] ['aʊə(r)] ['kɒfi] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] ,

as	**we**	**sat**	**having**	**our**	**coffee**	**in**	**the**	**dusk**	**,**
作为	我们	卫星	拥有	我们的	咖啡	在	这	黄昏	,

我们坐在那里，在暮色中喝着咖啡，

[wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][hɪə(r)][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['pætə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [flæt] [ruːf] .

we	**used**	**to**	**hear**	**his**	**little**	**patter**	**across**	**the**	**flat**	**roof**	**.**
我们	用过的	到	听到	他的	小的	语调	穿过	这	平坦的	屋顶	.

我们以前经常能听到他轻快的脚步声在平屋顶上回荡。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [hɪm] [liːp] [fɔːθ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][tɔːl] ['wɒtl] [wɪtʃ] [bent] [tə'wɔːdz]

We	**could**	**see**	**him**	**leap**	**forth**	**into**	**a**	**branch**	**of**	**the**	**tall**	**wattle**	**which**	**bent**	**towards**
我们	可以	看	他	飞跃	前进	进入	一个	分支	的	这	高的	金合欢	哪个	弯曲	向

[ðə; ði] [və'rændə] ,

the	**verandah**	**,**
这	阳台	,

我们可以看到他跃入一根高大的金合欢树枝上，那树枝弯曲着朝向走廊。

[ðen] [ʌp][ænd; ənd] [ə'krɒs] [tuː; tə][ðə; ði]['tɔːlə(r)]['red.gʌm] [bɪ'jɒnd] ,

then	**up**	**and**	**across**	**to**	**the**	**taller**	**redgum**	**beyond**	**,**
然后	向上	和	穿过	到	这	更高	红胶木	超过	,

然后向上穿过，到达远处更高的桉树那里。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪldənəs] .

and	**away**	**down**	**into**	**the**	**heart**	**of**	**the**	**wilderness**	**.**
和	离开	向下	进入	这	心	的	这	荒野	.

然后一路向下，深入荒野腹地。

['sʌmtaɪmz] [wen] [ðə; ði][hɒt] ['sʌmə(r)] [naɪts] [hæv; həv] ['drɪvn] [ɒf] [sliːp] [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [hɪm][ɪn]

Sometimes	**when**	**the**	**hot**	**summer**	**nights**	**have**	**driven**	**off**	**sleep**	**I**	**have**	**heard**	**him**	**in**
有时	什么时候	这	热的	夏天	夜晚	有	驱动	离开	睡觉	我	有	听到	他	在

[ðə; ði] [dɔːn] ,

the	**dawn**	**,**
这	黎明	,

有时，在炎热的夏夜驱散了睡意之后，我会在黎明时分听到他的声音。

['skræmblɪŋ] [bæk] [tuː; tə][bed] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][bɜ͗dz][hæv; həv] [biːn] ['weɪkɪŋ] [ʌp] .

scrambling	**back**	**to**	**bed**	**,**	**just**	**as**	**the**	**birds**	**have**	**been**	**waking**	**up**	**.**
争抢	后退	到	床	,	只是	作为	这	鸟类	有	到过	醒来	向上	.

我慌忙爬回床上，这时鸟儿们也刚刚醒来。

[aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [aɪ] [felt] ['veri] [praʊd] [æt; ət] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][reə(r)][ænd; ənd]

I	**must**	**confess**	**that**	**I**	**felt**	**very**	**proud**	**at**	**having**	**such**	**a**	**rare**	**and**
我	必须	承认	那	我	毛毡	非常	自豪的	在	拥有	这样的	一个	稀有的	和

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['lɒdʒə(r)] .

distinguished	**lodger**	**.**
杰出的	房客	.

我必须承认，能有这样一位罕见而杰出的房客，我感到非常自豪。

[ə'keɪʒnəli] [wiː; wi] [siː] [ðə; ði][bɪg] - ['pɒsəm] .

Occasionally	**we**	**see**	**the**	**big**	**'**	**possum**	**.**
偶尔	我们	看	这	大的	-	负鼠	.

我们偶尔会看到那只大负鼠。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][kwaɪt][ʃʊə(r)] [weə(r)] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] , [ðəʊ] [aɪ] [nəʊ] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['laɪkli] [spɒts] ;

I	**am**	**not**	**quite**	**sure**	**where**	**he**	**lives**	**,**	**though**	**I**	**know**	**two**	**or**	**three**	**likely**	**spots**	**;**
我	是	不是	相当	当然	在哪里	他	生活	,	尽管	我	知道	二	或者	三	可能	地点	;

我不太确定他住在哪里，但我知道两三个可能的地方；

[bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['kɒmz] [raɪt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['əʊpən] ,

but	now	and	then	he	comes	right	out	into	the	open	,
但	现在	和	然后	他	来	正确的	出去	进入	这	打开	,

但他偶尔也会完全公开露面，

[ænd; ənd][wiː; wi][bəuθ] [siː] [ænd; ənd][hɪə(r)][hɪm] .

and	we	both	see	and	hear	him	.
和	我们	两个都	看	和	听到	他	.

我们都能看到他，也能听到他。

[wʌn] ['muːnlaɪt] [naɪt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['fiːdɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['siːdə(r)] ['beriz] [nɒt][ten][jɑːrdz][frɒm; frəm]

One	moonlight	night	he	was	feeding	on	the	cedar	berries	not	ten	yards	from
一	月光	夜晚	他	曾是	喂养	在	这	雪松	浆果	不是	十	码	从

[ðə; ði] [və'rændə] ,

the	verandah	,
这	阳台	,

一个月光皎洁的夜晚，他正在离阳台不到十码远的地方吃雪松浆果。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [hɪz; ɪz] [klɔː] [ænd; ənd] [krʌntʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['beriz] [hæd; həd][nɒt] [bɪ'treɪd]

and	even	if	his	clawing	and	crunching	of	the	berries	had	not	betrayed
和	甚至	如果	他的	爪子	和	嘎吱作响	的	这	浆果	有	不是	背叛

[hɪm] ,

him	,
他	,

即使他抓挠和咀嚼浆果的动作没有暴露他的身份，

[hiː; hi][wɒz; wəz][kwaɪt]['vɪzəb(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [hʌŋ] [ɒn][ðə; ði] ['sweɪɪŋ] [baʊ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [fɜːn] -

he	was	quite	visible	as	he	hung	on	the	swaying	bough	amongst	the	fern	-
他	曾是	相当	可见的	作为	他	悬挂	在	这	摇晃	买	在	这	蕨类	-

[laɪk] [liːvz] , [waɪl] ['evri]

like	leaves	,	while	every
喜欢	树叶	,	尽管	每一个

他悬挂在蕨类植物般叶子间摇曳的树枝上，十分显眼，而每

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [ai][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz][bɪg] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] ['braɪtli] [ɪn][ðə; ði]

now	and	then	as	he	moved	I	could	see	his	big	eyes	shining	brightly	in	the
现在	和	然后	作为	他	已搬	我	可以	看	他的	大的	眼睛	灼灼	明亮地	在	这

['muːnlaɪt] .

moonlight	.
月光	.

他走动时，我不时能看到他那双大眼睛在月光下闪闪发光。

[ðen] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [aʊlz]

Then	there	are	Owls
然后	那里	是	猫头鹰

然后还有猫头鹰。

[ðen] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [aʊlz] — [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)][sɔːrts][ɒv; əv][ðem; ðəm] — [wɪtʃ] [drɪft][ɪn] ['æbsəluːt]

Then	there	are	owls	—	three	or	four	sorts	of	them	—	which	drift	in	absolute
然后	那里	是	猫头鹰	—	三	或者	四	排序	的	他们	—	哪个	漂移	在	绝对

['saɪləns][frɒm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] .

silence	from	place	to	place	.
沉默	从	地方	到	地方	.

还有三四种猫头鹰，它们在绝对的寂静中从一个地方飞到另一个地方。

[ɒn] ['muːnlɪt] [naɪts] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ʃædəʊ] [fləʊts] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] ,

On **moonlit** **nights** **a** **sudden** **shadow** **floats** **on** **the** **ground** **before** **you** **,**

在 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 夜晚 一个 突然 阴影 浮标 在 这 地面 前 你 ,

月光皎洁的夜晚，你面前的地面上突然浮现出一个影子。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] [ʌp] ['kwɪkli] [ɪ'nʌf] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ə; eɪ] [waɪt] [fɔːm] ['set(ə)lɪŋ] ['saɪləntli] [ɒn]

and **if** **you** **look** **up** **quickly** **enough** **you** **will** **see** **a** **white** **form** **settling** **silently** **on**

和 如果 你 看 向上 迅速地 足够的 你 将要 看 一个 白色的 形式 安顿 默默 在

[ə; eɪ] [brɑːntʃ] [ɔː(r)][pəʊst] .

a **branch** **or** **post** **.**

一个 分支 或者 邮政 .

如果你抬头看得够快，就会看到一个白色的东西静静地落在树枝或柱子上。

[ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] ['veri] [stɪl] [ænd; ənd] [wɒtʃ] ['peɪʃntli] [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [hɪm] [dɑːt] [daʊn] [tuː; tə] [kætʃ]

If **you** **keep** **very** **still** **and** **watch** **patiently** **you** **may** **see** **him** **dart** **down** **to** **catch**

如果 你 保持 非常 仍然 和 手表 耐心 你 可能 看 他 镖 向下 到 抓住

[sʌm; səm] ['flaɪɪŋ] ['ɪnsekt] ,

some **flying** **insect** **,**

一些 飞行 昆虫 ,

如果你保持静止并耐心观察，你可能会看到他俯冲下去捕捉一些飞虫。

[ɔː(r)] [meɪk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [swuːp] [æt; ət][ə; eɪ] [maʊs] [ɪn][ðə; ði] [grɑːs] [bɪ'ləʊ] .

or **make** **a** **sudden** **swoop** **at** **a** **mouse** **in** **the** **grass** **below** **.**

或者 制作 一个 突然 俯冲 在 一个 老鼠 在 这 草 以下 .

或者突然俯冲去捕食草丛中的老鼠。

[haʊ] [ðeɪ] [siː] [ðeə(r)] [preɪ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wʌndər] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

How **they** **see** **their** **prey** **is** **always** **one** **of** **the** **wonders** **of** **nature** **to** **me** **,**

如何 他们 看 他们的 猎物 是 总是 一 的 这 奇迹 的 自然 到 我 ,

它们如何看待猎物，对我来说一直是大自然最奇妙的地方之一。

[bʌt; bət] [ə'pærəntli] [ðeɪ] ['nevə(r)] [mɪs] .

but **apparently** **they** **never** **miss** **.**

但 显然 他们 绝不 错过 .

但显然他们从未失手。

[aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][maɪ] [aʊlz] — [ðə; ði] ['delɪkət] [aʊl] ,

I **like** **the** **names** **of** **my** **owls** **—** **the** **delicate** **owl** **,**

我 喜欢 这 姓名 的 我的 猫头鹰 — 这 精美的 猫头鹰 ,

我喜欢我的猫头鹰的名字——娇弱的猫头鹰，

[ðə; ði] [mɑːskt] [aʊl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['buːbʊk] [aʊl] — [ðə; ði][lɑːst][səʊ] [nemd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

the **masked** **owl** **and** **the** **Boobook** **owl** **—** **the** **last** **so** **named** **from** **his**

这 戴面具 猫头鹰 和 这 书 猫头鹰 — 这 最后的 所以 命名 从 他的

[fə'mɪliə(r)] ['dʌb(ə)l] [nəʊt] “ [buː] - [bʊk] .

familiar **double** **note** **“** **Boo** **-** **book** **.**

熟悉的 双倍的 笔记 “ 嘘 - 书 .

蒙面猫头鹰和布布克猫头鹰——后者因其熟悉的双音“Boo-book”而得名。

” [ðə; ði][əʊld]['məʊˌpəʊk] , [huː] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [gɒt][ðə; ði]['kredɪt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [buː] - [bʊk]

” **The** **old** **mopoke** **,** **who** **for** **many** **years** **got** **the** **credit** **for** **the** **boo** **-** **book**

” 这 老的 拖把 , WHO 为了 许多 年 得到 这 信用 为了 这 嘘 - 书

[aʊlz] [nəʊt] ,

owl's **note** **,**

猫头鹰的 笔记 ,

“那个老家伙，多年来一直被认为是猫头鹰书信的发现者，

[laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] ['wɪldənəs] , [tuː] .

lives **in** **the** **wilderness** **,** **too** **.**

生活 在 这 荒野 , 也 .

也生活在荒野中。

[laɪk] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][nɒk'tɜːn(ə)l] ['kriːtʃəz] , [hiː; hi][laɪks][ðə; ði][tɔːl]['red.gʌm] [wɪtʃ] [stændz][bɪ'saɪd]
Like **most** **of** **the** **nocturnal** **creatures** **,** **he** **likes** **the** **tall** **redgum** **which** **stands** **beside**
喜欢 最多 的 这 夜 生物 , 他 点赞 这 高的 红胶木 哪个 站立 旁
[maɪ] [geɪt] ,
my **gate** **,**
我的 门 ,

像大多数夜行动物一样，他喜欢我家大门旁那棵高大的桉树。

[ænd; ənd][hiː; hi][sɪts][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ['kɒnstəntli] ['ʌtərɪŋ] [hɪz; ɪz][spft]
and **he** **sits** **there** **for** **an** **hour** **at** **a** **time** **constantly** **uttering** **his** **soft**
和 他 坐着 那里 为了 一个 小时 在 一个 时间 不断地 发出声音 他的 柔软的
[mɪ'stɪəriəs] [nəʊt] ,
mysterious **note** **,**
神秘 笔记 ,

他一连坐在那里一个小时，不停地发出轻柔而神秘的声音。

“ ['uːəm] , ['uːəm] , ['uːəm] .
“ **Oom** **,** **oom** **,** **oom** **.**
“ oom , oom , oom .

“嗡，嗡，嗡。

” ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] ['kɒmz] ['kləuzə(r)] , [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [fens] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n][ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [və'rændə]
” **Sometimes** **he** **comes** **closer** **,** **on** **to** **the** **fence** **,** **or** **even** **on** **to** **the** **verandah**
” 有时 他 来 更近 , 在 到 这 栅栏 , 或者 甚至 在 到 这 阳台
[pəʊst][ɪt'self] .
post **itself** **.**
邮政 本身 .

“有时他会走得更近，走到栅栏边，甚至走到阳台柱子上。”

[ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] [hiː; hi][sɪts]['saɪləntli][fɔː(r); fə(r)]['eɪdʒɪz][ɪn] [wɒt] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][məʊst]
In **the** **daytime** **he** **sits** **silently** **for** **ages** **in** **what** **must** **be** **a** **most**
在 这 白天 他 坐着 默默 为了 年龄 在 什么 必须 是 一个 最多
[ʌn'kʌmftəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
uncomfortable **position** **,**
不舒服 位置 ,

白天，他常常一动不动地坐着，姿势一定非常不舒服。

[prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [triː] ,
pretending **to** **be** **a** **branch** **of** **the** **tree** **,**
假装 到 是 一个 分支 的 这 树 ,

假装成树枝，

[bʌt; bət][æt; ət] [naɪt] [hiː; hi] [gɪvz] [hɪm'self] [ə'weɪ] [baɪ][hɪz; ɪz] “ ['uːəm] , ['uːəm] , ['uːəm] ,
but **at** **night** **he** **gives** **himself** **away** **by** **his** **“** **Oom** **,** **oom** **,** **oom** **,**
但 在 夜晚 他 给予 他自己 离开 经过 他的 “ oom , oom , oom ,

但到了晚上，他却因为“嗡嗡嗡”的声音而暴露了自己的身份。

” [fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['dʌlɪst] ['hjuːmən] [nəʊz] [ðæt] [triːz] [dəʊnt][seɪ] “ ['uːəm] , ['uːəm] , ['uːəm] .
” **for** **even** **the** **dullest** **human** **knows** **that** **trees** **don't** **say** **“** **Oom** **,** **oom** **,** **oom** **.**
” 为了 甚至 这 最无聊的 人类 知道 那 树木 不 说 “ oom , oom , oom .

即使最迟钝的人也知道，树木不会发出“嗡嗡嗡”的声音。

” [stɪl] , [hiː; hi][ɪz]['klevə(r)][æt; ət] ['kætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [fuːd] ,
” **Still** **,** **he** **is** **clever** **at** **catching** **his** **food** **,**
” 仍然 , 他 是 聪明的 在 捕捉 他的 食物 ,

“不过，他捕食的本事还是很强的。”

[ænd; ənd][ðə; ði][nɒk'tɜːn(ə)l]['ɪnsekts][faɪnd][hɪm][æz; əz][fə'mɪdəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [aʊlz] .
and **the** **nocturnal** **insects** **find** **him** **as** **formidable** **as** **the** **owls** **.**
和 这 夜 昆虫 寻找 他 作为 强大 作为 这 猫头鹰 .

夜行昆虫觉得他像猫头鹰一样可怕。

[wen'evə(r)] [wi:; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [reɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [kri:k] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪldənəs] [fɪlz] [ʌp] ,

Whenever	we	have	a	few	days	rain	the	little	creek	in	the	wilderness	fills	up	,
每当	我们	有	一个	很少	天	雨	这	小的	溪	在	这	荒野	填充	向上	,

每当连续下几天雨，荒野中的小溪就会蓄满水。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [frɒgz] [meɪk] [haɪ] ['hɒlədeɪ] .

and	then	the	frogs	make	high	holiday	.
和	然后	这	青蛙	制作	高的	假期	.

然后青蛙们就欢度节日了。

[məʊst] ['pi:p(ə)l] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [frɒg] [krəuk] , [ænd; ənd] [li:v] [ˌaɪ 'ti:] [æt; ət] [ðæt] .

Most	people	will	tell	you	that	a	frog	croaks	,	and	leave	it	at	that	.
最多	人们	将要	告诉	你	那	一个	青蛙	呱呱叫	,	和	离开	它	在	那	.

大多数人会告诉你青蛙会呱呱叫，然后就此打住。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [fækt] , [ɪn] [prə'pɔ:ʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðeə(r)] ['nʌmbəz] ,

But	,	as	a	matter	of	fact	,	in	proportion	to	their	numbers	,
但	,	作为	一个	事情	的	事实	,	在	部分	到	他们的	数字	,

但事实上，就其数量而言，

[ðeə(r)] [ɪz] [æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] [və'raɪəti] [ɪn] [frɒg] [sɔ:ŋz]

there	is	as	great	a	variety	in	frog	songs
那里	是	作为	伟大的	一个	种类	在	青蛙	歌曲

青蛙的鸣叫声也同样多种多样。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[æz; əz] [ɪn] [bɜ·dz] - .

as	in	birds	'	.
作为	在	鸟类	-	.

就像鸟类一样。

[wʌns] [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['ri:əlaɪzd] [ðə; ði] ['dɪfərənsɪz] [ju:; jʊ] [wɪl] ['wʌndə(r)] [haʊ'evə(r)] [ju:; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)] [səʊ]

Once	you	have	realized	the	differences	you	will	wonder	however	you	were	so
一次	你	有	已实现	这	差异	你	将要	想知道	然而	你	是	所以

['stju:pɪd] [æz; əz] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðem; ðəm] [ɔ:l] [ðə; ði] [seɪm] .

stupid	as	to	think	them	all	the	same	.
愚蠢的	作为	到	思考	他们	全部	这	相同的	.

一旦你意识到它们之间的区别，你就会纳闷自己当初怎么会愚蠢地认为它们都一样。

[ðeə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [di:p] “ [krɔ:] - [krɔ:] , [krɔ:] - [krɔ:] ” [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɪg] [gri:n] [tri:] - [frɒg] , ['haɪlə]

There	is	the	deep	“	Craw	-	craw	,	craw	-	craw	”	of	the	big	green	tree	-	frog	,	Hyla
那里	是	这	深的	“	嗉	-	嗉	,	嗉	-	嗉	”	的	这	大的	绿色的	树	-	青蛙	,	海拉

[sɪ'ru:liə] ;

coerulea	;
蓝宝石	;

还有大绿树蛙（Hyla coerulea）深沉的“呱呱，呱呱”叫声；

[ðə; ði] [fə'mɪliə(r)] [tʃɑ:nt] , “ [krɔ:] - [ɔ:k] , , [krɑ:k] , [krɑ:k] , ” [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gəʊldən] [tri:] - [frɒg] ,

the	familiar	chant	,	“	Craw	-	awk	,	crawk	,	crok	,	crok	,	”	of	the	golden	tree	-	frog	,
这	熟悉的	呗	,	“	嗉	-	awk	,	爬行	,	克罗克	,	克罗克	,	”	的	这	金的	树	-	青蛙	,

金树蛙那熟悉的叫声，“呱呱，呱呱，咯咯，咯咯”，

['haɪlə] ['ɔ:riə] — [aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ] [ðeə(r)] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [nems] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [səʊ] ['tʃɑ:mɪŋ] —

Hyla	aurea	—	I	give	you	their	scientific	names	because	they	are	so	charming	—
海拉	金黄色	—	我	给	你	他们的	科学	姓名	因为	他们	是	所以	迷人	—

[ðə; ði] [sləʊ] “ [kʊk] - [kʊk] - [kʊk] ,

the	slow	“	Kuk	-	kuk	-	kuk	,
这	慢的	“	库克	-	库克	-	库克	,

金黄树蛙——我之所以告诉你它们的学名，是因为它们太可爱了——缓慢的“Kuk-kuk-kuk，

" [ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] , ['paɪpɪŋ] , ['hʌrid] " [kri:] - [kri:] - [kri:] - [kri:] " [ɒv; əv] [tu:] ['ʌðə(r)]['haɪləz] .

"	and	the	high	,	piping	,	hurried	"	Cree	-	cree	-	cree	-	cree	"	of	two	other	Hylas	.
"	和	这	高的	,	管道	,	慌忙	"	克里族	-	克里族	-	克里族	-	克里族	"	的	二	其他	希拉斯	.

还有另外两只海拉发出高亢、急促、尖锐的"Cree-cree-cree-cree"叫声。

[ðen] [ðeə(r)][ɪz][ðə; ði]['ɪnsekt] - [laɪk] " - , - " [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braʊn] - ,

Then	there	is	the	insect	-	like	"	Crikik	,	crikik	"	of	the	little	brown	Crinia	,
然后	那里	是	这	昆虫	-	喜欢	"	-	,	-	"	的	这	小的	棕色的	-	,

还有一种叫声像昆虫一样的棕色小昆虫 Crinia 的"Crikik, crikik"声，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑ:ʃə(r)] " [kri:k] " [ɒv; əv][ðə; ði]['taɪni] [braʊn] ['toʊdlət] .

and	the	harsher	"	creek	"	of	the	tiny	brown	toadlet	.
和	这	更严厉	"	溪	"	的	这	微小的	棕色的	小蟾蜍	.

还有棕色小蟾蜍发出的更刺耳的"溪流"。

[ðə; ði] [tu:] [frɒgz] [wɪtʃ] [rɪ'dʒɔɪs][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] - , " [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pu:l] ,

The	two	frogs	which	rejoice	in	the	name	of	Limnodynastes	,	"	King	of	the	pool	,
这	二	青蛙	哪个	麾	在	这	姓名	的	-	,	"	国王	的	这	水池	,

两只青蛙因利姆诺迪纳斯忒斯之名而欢欣鼓舞，"池塘之王"，

" [hæv; həv][kwaɪt] ['dɪfrənt] [nəʊts] .

"	have	quite	different	notes	.
"	有	相当	不同的	笔记	.

它们的音符截然不同。

[wʌn][hæz; həz][æn; ən][ɪk'spləʊsɪv] " [ˌti:oʊ'si:] , [ˌti:oʊ'si:] , [ˌti:oʊ'si:] , " [laɪk][ə; eɪ] [mə'ʃi:n] [gʌn] , [ænd; ənd]

One	has	an	explosive	"	Toc	,	toc	,	toc	,	"	like	a	machine	gun	,	and
一	有	一个	爆炸物	"	目录	,	目录	,	目录	,	"	喜欢	一个	机器	枪	,	和

[ðə; ði]['ʌðə(r)][kɔ:lz] " [kʊk] - [kʊk] - [kʊk] - [kʊk] .

the	other	calls	"	Kuk	-	kuk	-	kuk	-	kuk	.
这	其他	呼叫	"	库克	-	库克	-	库克	-	库克	.

一个发出像机关枪一样爆炸性的"Toc, toc, toc"声，另一个发出"Kuk-kuk-kuk-kuk"声。

" [ðen] [ðə; ði] ['fʌni] [əʊld] ['bɜ:roʊɪŋ] [frɒg] [kɔ:lz] ['sɒftli] " [ˌu'ɜ:r] - [ˌu'ɜ:r] - [ˌu'ɜ:r] - [ˌu'ɜ:r] ,

"	Then	the	funny	old	burrowing	frog	calls	softly	"	Oo	-	oo	-	oo	-	oo	,
"	然后	这	有趣的	老的	掘穴	青蛙	呼叫	轻轻	"	oo	-	oo	-	oo	-	oo	,

然后，那只滑稽的老穴居蛙轻轻地叫道："呜呜呜呜，

" [ænd; ənd] [saʊndz] [mɔ:(r)][laɪk][ə; eɪ][bɜ:d][ðæn; ðən][ə; eɪ][frɒg] .

"	and	sounds	more	like	a	bird	than	a	frog	.
"	和	声音	更多的	喜欢	一个	鸟	比	一个	青蛙	.

"听起来更像鸟叫而不是蛙叫。"

[ɒn] [faɪn] ['mɔ:nɪŋz] ['ɑ:ftə(r)][reɪn] , [wen] [ðə; ði] [ˌəʊvə'naɪt] [hæv; həv][təʊld][ˌem 'i:] [wɒt] [ɪz]

On	fine	mornings	after	rain	,	when	the	croakings	overnight	have	told	me	what	is
在	美好的	早晨	后	雨	,	什么时候	这	呱呱叫声	过夜	有	讲述	我	什么	是

[ə'fʊt] ,

afoot	,
步行	,

雨后晴朗的早晨，当夜里蛙鸣声告诉我发生了什么事时，

[ai]['vɪzɪt][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kri:k] [tu:; tə] [si:] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][frɒgz][hæv; həv] [spɔ:nd] .

I	visit	the	little	creek	to	see	which	of	the	frogs	have	spawned	.
我	访问	这	小的	溪	到	看	哪个	的	这	青蛙	有	已生成	.

我到小溪边去看看哪些青蛙产卵了。

[ə; eɪ] [pætʃ] [ɒv; əv] [frɒθ] , [laɪk] ['səʊpsʌdz] , [wɪð] ['taɪni] [sfɪrz] [ɒv; əv] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt]

A	patch	of	froth	,	like	soapsuds	,	with	tiny	spheres	of	black	and	white
一个	修补	的	泡沫	,	喜欢	肥皂泡	,	和	微小的	球体	的	黑色的	和	白色的

[ɪm'bedɪd] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

embedded	in	it	,
嵌入式	在	它	,

一小片泡沫，像肥皂泡一样，里面嵌着细小的黑白球体。

[ɪz][ðə; ði] [eg] - [mæs] [ɒv; əv][wʌn][ɔː(r)]['ʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] - .
is the egg - mass of one or other of the two species of Limnodynastes .
是 这 蛋 - 大量的 的 一 或者 其他 的 这 二 物种 的 - .

是两种 Limnodynastes 物种中的一种的卵块。

[tuː] [kaɪndz][ɒv; əv] [egz] [ɑː(r); ə(r)] ['niːtli] [ə'reɪndʒd] [ɪn][sə'lɪndrɪk(ə)l] ['bʌntʃɪz] [raʊnd] [ðə; ði] [səb'mɜːdʒd]
Two kinds of eggs are neatly arranged in cylindrical bunches round the submerged
二 种类 的 鸡蛋 是 整齐地 安排 在 圆柱体 成捆 圆形的 这 湮
[ruːts] [ænd; ənd] [græs] .
roots and grasses .
根 和 草 .

两种卵整齐地排列成圆柱形，围绕着水下的根和草。

[iːtʃ] [eg] [ɪz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [sfɪə(r)] [ɒv; əv][klɪə(r)]['dʒeli] ,
Each egg is surrounded by a sphere of clear jelly ,
每个 蛋 是 包围 经过 一个 领域 的 清除 果冻 ,

每个蛋都被一层透明的胶状物包裹着。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪn] [dʒə'lætɪnəs]['meɪtrɪks]['envələʊps; 'ɑːnvələʊps][ɔːl][ðə; ði] [egz] .
and a thin gelatinous matrix envelopes all the eggs .
和 一个 薄的 胶状的 矩阵 信封 全部 这 鸡蛋 .

一层薄薄的胶状基质包裹着所有的卵。

[ðəʊz] [ɒv; əv] - [ɑː(r); ə(r)] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] , [ðəʊz] [ɒv; əv]['haɪlə] - [braʊn] [ænd; ənd]
Those of Crinia are black and white , those of Hyla ewingi brown and
那些 的 - 是 黑色的 和 白色的 , 那些 的 海拉 - 棕色的 和
[kriːm] .
cream .
奶油 .

Crinia 的羽毛是黑色和白色的，Hyla ewingi 的羽毛是棕色和奶油色的。

['fləʊtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['sɜːfɪs] , [æz; əz] [ɪf] ['pepəd] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [braʊn] - [ænd; ənd] -
Floating on the surface , as if peppered over it , are the brown - and -
漂浮的 在 这 表面 , 作为 如果 胡椒 超过 它 , 是 这 棕色的 - 和 -
[waɪt] [egz] [ɒv; əv]['haɪlə] [sɪ'ruːliə] ;
white eggs of Hyla coerulea ;
白色的 鸡蛋 的 海拉 蓝宝石 ;

水面上漂浮着，仿佛撒满了胡椒粉，是蓝雨蛙的棕白色卵；

[waɪl] ['hɪd(ə)n]['ʌndə(r)][ðə; ði]['debriː] [raʊnd] [ðə; ði] ['edʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ai][faɪnd][ðə; ði] [mʌtʃ]
while hidden under the debris round the edges of the water I find the much
尽管 隐 在下面 这 碎片 圆形的 这 边缘 的 这 水 我 寻找 这 很多
['lɑːdʒə(r)] [egz] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] - ,
larger eggs of the little Pseudophryne ,
更大的 鸡蛋 的 这 小的 - ,

我在水边杂物堆下发现了体型大得多的小型拟石蛙的卵。

['twenti] [tuː; tə][ə; eɪ][nest] , [wɪð] [ðə; ði] ['geɪli] ['ɒrɪndʒ] - [mɑːkt] ['mʌðə(r)] ['toʊdlət] [ɪn] [ə'tendəns] .
twenty to a nest , with the gaily orange - marked mother toadlet in attendance .
二十 到 一个 巢 , 和 这 兴高采烈地 橙子 - 标记 母亲 小蟾蜍 在 出席 .

一个巢穴里有二十只小蟾蜍，还有一只毛色鲜艳的橙色小蟾蜍妈妈陪伴在侧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[ə; eɪ] [bə'luːn] ['ɔːlməʊst][æz; əz][bɪg][æz; əz][ðə; ði][frɒg][ɪt'self]
A balloon almost as big as the frog itself
一个 气球 几乎 作为 大的 作为 这 青蛙 本身

一个几乎和青蛙一样大的气球

[ɔ:l] [ɑ:(r); ə(r)] [ə'mju:zɪŋ] , [æz; əz] [frɒgz] [hæv; həv] ['evə(r)] [bi:n] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] ['i:sɒp] [ænd; ənd]

All	are	amusing	,	as	frogs	have	ever	been	since	the	days	of	Aesop	and
全部	是	有趣	,	作为	青蛙	有	曾经	到过	自从	这	天	的	伊索	和

[ˌærə'stɒfəni:z] ;

Aristophanes	;
阿里斯托芬	;

所有这些都很有趣，因为自伊索和阿里斯托芬时代以来，青蛙一直都很有趣；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [nʌn] [səʊ] [ə'mju:zɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [bɪg] [gri:n] [tri:] - [frɒg] , ['haɪlə] [sɪ'ru:liə] .

but	there	is	none	so	amusing	as	the	big	green	tree	-	frog	,	Hyla	coerulea	.
但	那里	是	没有任何	所以	有趣	作为	这	大的	绿色的	树	-	青蛙	,	海拉	蓝宝石	.

但没有一种青蛙比得上大绿树蛙（Hyla coerulea）。

[hi:; hi] [ɪz] [ðə; ði] [wʌn] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] [greɪt] [frɒg] ['kɒnsət] [ɪn] [mɔɪst] ['pleɪsɪz] ,

He	is	the	one	that	makes	the	great	frog	concert	in	moist	places	,
他	是	这	一	那	制作	这	伟大的	青蛙	音乐会	在	潮湿	地方	,

他就是那个在潮湿的地方举办盛大青蛙音乐会的人。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [bæd] ['sli:pə(r)] [hæz; həz] [kɜ:st; 'kɜ:sɪd] [hɪm] [fɔ:(r); fə(r)] ['krəʊkɪŋ] [ɒn] [ɔ:l] [θru:]

and	many	a	bad	sleeper	has	cursed	him	for	croaking	on	all	through
和	许多	一个	坏的	轨枕	有	被诅咒的	他	为了	呱呱叫	在	全部	通过

[ðə; ði] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['dɑ:knəs] .

the	hours	of	darkness	.
这	小时	的	黑暗	.

许多睡眠不好的人都咒骂他，因为他整夜都在发出嘶哑的叫声。

[bʌt; bət] [wʌns] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [si:n] [wʌn] [ɒv; əv] [ði:z] [frɒg] ['gæðərɪŋz] [ju:; jʊ] [kæn; kən] ['nevə(r)] [fi:l]

But	once	you	have	seen	one	of	these	frog	gatherings	you	can	never	feel
但	一次	你	有	已见	一	的	这些	青蛙	聚会	你	能	绝不	感觉

[kwaɪt] [ðə; ði] [seɪm] [ə'baʊt] [ðeə(r)] ['kɔ:rəs] .

quite	the	same	about	their	chorus	.
相当	这	相同的	关于	他们的	合唱	.

但是，一旦你亲眼目睹过这种青蛙聚集的景象，你对它们的合唱就会有截然不同的感觉。

[ə'mju:zmənt] [wɪl] ['tempə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .

Amusement	will	temper	your	irritation	.
娱乐	将要	脾气	你的	刺激	.

娱乐可以缓解你的烦躁情绪。

[ðeɪ] [kʌm] [frɒm; frəm] [ɔ:l] [raʊnd] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [pleɪs] ,

They	come	from	all	round	the	neighbourhood	to	the	meeting	place	,
他们	来	从	全部	圆形的	这	邻里	到	这	会议	地方	,

他们从附近各地来到聚会地点，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [dʌsk] [ju:; jʊ] [meɪ] ['i:v(ə)n] [trɪp] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [lɑ:dʒ] [gri:n] [frɒgz] ['hɒpɪŋ] [ə'lɒŋ]

and	in	the	dusk	you	may	even	trip	over	the	large	green	frogs	hopping	along
和	在	这	黄昏	你	可能	甚至	旅行	超过	这	大的	绿色的	青蛙	跳跃	沿着

[ðə; ði] ['fʊtpɑ:θ] [ɒn] [ðeə(r)] [weɪ] [frɒm; frəm] ['neɪbərɪŋ] ['ga:dnz] .

the	footpath	on	their	way	from	neighbouring	gardens	.
这	人行道	在	他们的	方式	从	邻接	花园	.

黄昏时分，你甚至可能会被沿着小路从邻近花园蹦蹦跳跳过来的大绿青蛙绊倒。

['ɒf(ə)n] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['nʌmbəz] ['hʌndrədz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Often	the	gathering	numbers	hundreds	,	and	they	sit	about	the	edge	of	the
经常	这	采集	数字	数百	,	和	他们	坐	关于	这	边缘	的	这

[pɒnd] ,

pond	,
池塘	,

聚集的人群通常有数百人，他们围坐在池塘边。

[ɪn][ðə; ði] [grɑːs] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [stəʊnz] , ['tʃɑːntɪŋ] ['laʊdli] .

in	the	grass	,	and	on	the	stones	,	chanting	loudly	.
在	这	草	,	和	在	这	石头	,	吟唱	高声	.

在草地上，在石头上，大声吟唱。

[ænd; ənd][æt; ət] [iːtʃ] [diːp] [nəʊt][ə; eɪ] [greɪt] [bə'luːn] [swelz] [aʊt][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [θrəʊt] ,

And	at	each	deep	note	a	great	balloon	swells	out	in	front	of	the	throat	,
和	在	每个	深的	笔记	一个	伟大的	气球	涌浪	出去	在	正面	的	这	喉	,

每发出一个深沉的音符，喉咙前方就会像鼓起一个巨大的气球一样膨胀起来。

[ə; eɪ] [bə'luːn] ['ɔːlməʊst][æz; əz][bɪg][æz; əz][ðə; ði][frɒg][ɪt'self] , ['gəʊɪŋ][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ʌp][ænd; ənd]

a	balloon	almost	as	big	as	the	frog	itself	,	going	up	and	down	,	up	and
一个	气球	几乎	作为	大的	作为	这	青蛙	本身	,	去	向上	和	向下	,	向上	和

[daʊn] ,

down	,
向下	,

一个几乎和青蛙一样大的气球，上下飘动，上下飘动。

[æz; əz] [iːtʃ] [diːp] [nəʊt] [gəʊz] [aʊt][ænd; ənd][ðə; ði] [breθ] ['kɒmz] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [buːm] .

as	each	deep	note	goes	out	and	the	breath	comes	back	for	the	next	boom	.
作为	每个	深的	笔记	去	出去	和	这	气息	来	后退	为了	这	下一个	繁荣	.

随着每一个深沉的音符消散，气息再次涌入，准备发出下一个轰鸣。

[aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [həʊl]

I	know	of	nothing	in	the	whole
我	知道	的	没有什么	在	这	所有的

我对此一无所知

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[bʊʃ] [kwaɪt][səʊ] ['luːdɪkrəs] [æz; əz][ə; eɪ][frɒgz] - ['pɑːti] ,

bush	quite	so	ludicrous	as	a	frogs	'	party	,
衬套	相当	所以	荒谬	作为	一个	青蛙	-	派对	,

灌木丛简直就像青蛙派对一样荒谬可笑，

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [səʊ] [fjuː] ['piːp(ə)l][hæv; həv] [ə'tendɪd]

and	I	must	confess	that	the	knowledge	that	so	few	people	have	attended
和	我	必须	承认	那	这	知识	那	所以	很少	人们	有	参加

[wʌn] [ædz] [tuː; tə][ɪts] ['ɪntrəst] .

one	adds	to	its	interest	.
一	添加	到	它是	兴趣	.

我必须承认，正是因为很少有人参加过，才增加了它的趣味性。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][reə(r)][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] ['biːɪŋ] [ɒn] ['ɪntɪmət] [tɜːmz] [wɪð] [ðə; ði] ['riːəli] [ʃaɪ] , [streɪndʒ] ,

There	is	a	rare	satisfaction	in	being	on	intimate	terms	with	the	really	shy	,	strange	,
那里	是	一个	稀有的	满意	在	存在	在	亲密的	条款	和	这	真的	害羞的	,	奇怪的	,

[waɪld] ['kriːtʃəz] .

wild	creatures	.
荒野	生物	.

与那些真正害羞、古怪、野性的生物建立亲密关系，会带来一种难得的满足感。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ʃeə(r)] [maɪ] ['pleʒə(r)] [ɔːl][juː; jʊ] [niːd] [duː; də][ɪz][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][waɪld] [pætʃ]

If	you	would	share	my	pleasure	all	you	need	do	is	to	keep	a	little	wild	patch
如果	你	会	分享	我的	乐趣	全部	你	需要	做	是	到	保持	一个	小的	荒野	修补

[ɒv; əv] [bʊʃ] [nɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] [həʊm] .

of	bush	near	your	home	.
的	衬套	靠近	你的	家	.

如果你也想和我一样感到快乐，你只需要在房子附近保留一小片野生灌木丛即可。

[fɔː(r); fə(r)][weərˈevə(r)][ðeə(r)][ɪz][ˈsæŋktʃuəri][ðə; ði] [ʃaɪ] [bʊʃ] [θɪŋz] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [meɪk] [ðeə(r)]

For	wherever	there	is	sanctuary	the	shy	bush	things	will	come	and	make	their
为了	无论	那里	是	避难所	这	害羞的	衬套	事物	将要	来	和	制作	他们的

[hoʊmz] [bɪˈsaɪd] [juː; jʊ] .

homes	beside	you	.
房屋	旁	你	.

凡是有庇护所的地方，那些害羞的灌木丛生物就会来到你身边安家。

['dʌbljuː] . [siː] . ['pɛnˌfoʊld] & [ˌsiː 'əʊ] . ['limitid] . , ['printərz] , - [pɪt] [striːt] , ['sɪdni]

W	.	C	.	Penfold	&	Co	.	Ltd	.	,	Printers	,	88	Pitt	Street	,	Sydney
W	.	C	.	彭福尔德	&	合作	.	有限公司	.	,	打印机	,	-	匹兹堡	街道	,	悉尼

WC Penfold & Co. Ltd.，印刷厂，悉尼皮特街88号

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神